

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

22 MARS 2013

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, et à l'Annexe, adoptées à Paris le 20 octobre 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles	8
Avant-projet de loi	25
Avis du Conseil d'État	26

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2012-2013

22 MAART 2013

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuroitingen, en met de Bijlage, aangenomen te Parijs op 20 oktober 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuroitingen	8
Voorontwerp van wet	25
Advies van de Raad van State	26

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Le gouvernement fédéral a l'honneur de soumettre à votre assentiment la convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

Cette convention a été élaborée au sein de l'Institut des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).

En octobre 2003, la Conférence générale de l'UNESCO adoptait à l'unanimité l'initiative de négocier un traité sur la protection de la diversité des contenus culturels et des expressions artistiques. Ce thème a été choisi en raison du fait que la diversité des contenus culturels et des expressions artistiques soit particulièrement compromise par la mondialisation. En outre, il n'existait pas de traité international adéquat à la base.

La Convention a été adoptée à Paris le 20 octobre 2005 pendant la 33^e session de la Conférence générale. Cette approbation est équivalente à une signature.

1. Historique et objet de la Convention

L'objet général de la Convention est la prise en compte de la diversité culturelle lors du développement d'autres politiques. La Convention vise à réaffirmer les liens qui unissent culture, développement et dialogue et à créer une plateforme innovante de coopération culturelle internationale. À cette fin, elle réaffirme le droit souverain des États d'élaborer des politiques culturelles en vue de «protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles» d'une part, et de «créer les conditions permettant aux cultures de s'épanouir et interagir librement d'une manière à s'enrichir mutuellement» d'autre part (article 1^{er}).

Ce faisant, une série de principes (article 2) garantit que toute mesure destinée à protéger et à promouvoir la diversité des expressions culturelles n'entrave pas le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. De plus, le «principe d'ouverture et d'équilibre» assure que lorsque les États adoptent des mesures pour favoriser la diversité des expressions culturelles, ils «devraient veiller à promouvoir, de façon appropriée, l'ouverture aux autres cultures du monde».

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

De federale regering heeft de eer het Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen ter goedkeuring voor te leggen.

Het Verdrag werd opgemaakt door de VN-organisatie voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO).

In oktober 2003 hechtte de algemene Conferentie van de Unesco met eenparigheid van stemmen haar goedkeuring aan het initiatief om te onderhandelen over een verdrag inzake de bescherming van de diversiteit van culturele inhouden en artistieke expressievormen. De reden waarom voor dit onderwerp werd gekozen is dat de mondialisering een bedreiging vormt voor de diversiteit van culturele inhouden en artistieke expressievormen. Een tweede reden is dat er nog geen geschikt internationaal basisverdrag voorhanden was.

Het Verdrag werd op 20 oktober 2005 in Parijs goedgekeurd op de 33^e zitting van de algemene Conferentie. De goedkeuring staat gelijk met een ondertekening.

1. Voorgeschiedenis en doel van het Verdrag

Het algemene opzet van het Verdrag is de erkenning van de culturele diversiteit en de bepaling van nieuwe beleidslijnen. Het Verdrag beoogt nogmaals het verband te bevestigen tussen cultuur, ontwikkeling en dialoog en een innoverend platform te bieden voor internationale culturele samenwerking. Daarom bevestigt het Verdrag nogmaals het soevereine recht van de staten om een cultureel beleid te voeren met het oog op «de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen» enerzijds, en «de voorwaarden te scheppen waarin culturen zich kunnen ontplooiën en vrij met elkaar in wisselwerking kunnen staan, en elkaar aldus wederzijds kunnen verrijken», anderzijds (artikel 1).

Artikel 2 bevat een aantal beginselen die ervoor zorgen dat een maatregel ter bescherming en bevordering van de diversiteit van culturele uitingen geen belemmering vormt voor de eerbiediging van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden». Daarbij zorgt het beginsel van «openheid en evenwicht» ervoor dat een staat die maatregelen neemt ter bevordering van de diversiteit van culturele uitingen, zich ervan vergewist dat deze maatregelen «op een passende manier de openheid voor andere culturen in de wereld bevorderen».

Les droits et obligations des parties (articles 5 à 11) comprennent une série de mesures visant à protéger et à promouvoir la diversité des expressions culturelles, à savoir aborder la créativité avec toutes les implications qu'elle connaît dans le contexte de la mondialisation où les diverses expressions sont mises en circulation et rendues accessibles à tous par l'entremise des biens et services culturels.

À ce titre, les Parties reconnaissent le rôle fondamental de la société civile, s'efforceront de créer un environnement encourageant les individus et les groupes sociaux «à créer, produire, diffuser et distribuer leurs propres expressions culturelles et y avoir accès, en tenant dûment compte des conditions et besoins particuliers des femmes, ainsi que de divers groupes sociaux, y compris les personnes appartenant aux minorités et les peuples autochtones» et «de reconnaître l'importante contribution des artistes et de tous ceux qui sont impliqués dans le processus créateur, des communautés culturelles et des organisations qui les soutiennent dans leur travail ainsi que leur rôle central qui est de nourrir la diversité des expressions culturelles».

Il est à souligner que la promotion de la coopération internationale, concernant plus particulièrement les pays en développement, est au cœur de la Convention (articles 12 à 19).

2. Commentaires sur le contenu de la Convention

Le souci d'assurer une cohérence entre la Convention et les autres instruments internationaux existants a guidé les États vers l'inclusion d'une disposition (article 20) visant à assurer une relation de «soutien mutuel, complémentarité et non-subordination» entre ces instruments. En même temps, «rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme modifiant les droits et obligations des Parties au titre d'autres traités auxquels elles sont Parties».

La Convention n'est pas subordonnée ni ne prime sur les textes adoptés ailleurs mais contraint les États parties à prendre en considération les dispositions de la Convention lorsqu'ils appliquent les engagements auxquels ils ont déjà souscrits ou lors de la négociation d'engagements ultérieurs.

Comblant un vide juridique, la Convention devrait jouer à l'avenir pour la diversité culturelle, un rôle comparable, dans leurs domaines respectifs, aux Conventions de l'OMPI, les accords négociés à l'OMC, ceux, multilatéraux, sur l'environnement ou encore les instruments de l'OMS.

De rechten en verplichtingen van de partijen (artikelen 5 tot 11) behelzen een aantal maatregelen ter bescherming en bevordering van de diversiteit van culturele uitingen, zoals een benadering van creativiteit en de daarmee samenhangende aspecten in de context van de mondialisering die gepaard gaat met het vrije verkeer van cultuuruitingen en die voor iedereen toegankelijk worden gemaakt via culturele goederen en diensten.

De Partijen erkennen dan ook de essentiële rol van het maatschappelijk middenveld. Daarom streven zij ernaar de omstandigheden te scheppen die personen en maatschappelijke groepen ertoe aanzetten «om hun eigen cultuuruitingen te scheppen, te verspreiden en te distribueren en er toegang toe te hebben, rekening houdend met de specifieke omstandigheden en behoeften van vrouwen en van diverse groepen in de samenleving, met inbegrip van personen die tot een minderheid behoren en autochtone volkeren» en «de belangrijke bijdrage te erkennen van kunstenaars en van al wie bij het scheppingsproces betrokken is, van culturele gemeenschappen en van organisaties die hen in hun werk steunen, alsook hun centrale rol die erin bestaat de diversiteit van cultuuruitingen te bevorderen.».

Hierbij valt te benadrukken dat het Verdrag in het bijzonder is toegespitst op de bevordering van de internationale samenwerking, met name die met de ontwikkelingslanden (artikelen 12 tot 19).

2. Toelichting bij de inhoud van het Verdrag

Het streven naar samenhang tussen het Verdrag en de andere bestaande internationale instrumenten bracht de staten ertoe in het Verdrag een bepaling op te nemen (artikel 20) die de bevordering ten doel heeft van «wederzijdse steun, complementariteit en non-subordinatie» tussen de verschillende instrumenten. Terzelfder tijd wordt gesteld: «Niets in dit verdrag mag worden geïnterpreteerd als een wijziging van de rechten en verplichtingen van de partijen krachtens andere verdragen waarbij zij partij zijn.».

Het Verdrag is niet ondergeschikt aan of primeert niet op teksten die elders werden goedgekeurd maar ze verplicht de staten rekening te houden met het bepaalde in het Verdrag wanneer ze uitvoering geven aan de verbintenissen die ze reeds zijn aangegaan of bij onderhandelingen over latere verbintenissen.

Met het Verdrag wordt een einde gemaakt aan een juridisch vacuüm. In de toekomst zal het Verdrag inzake de diversiteit van cultuuruitingen een soortgelijke rol vervullen ten aanzien van de onderscheiden gebieden van de overeenkomsten van de WIPO, de overeenkomsten waarover wordt onderhandeld in de WTO, de multilaterale milieu-overeenkomsten of de instrumenten van de WHO.

La Convention établit une série de mécanismes de suivi visant à assurer une mise en œuvre efficace du nouvel instrument. Parmi ceux-ci, un mécanisme non contraignant de règlement des différends permet d'aborder, dans une perspective strictement culturelle, d'éventuelles divergences de vue sur l'interprétation ou l'application de certaines règles ou principes relatifs à la Convention (Art. 25). Ce mécanisme encourage d'abord la négociation, puis le recours à la médiation et aux bons offices. En dernier recours, une procédure de conciliation peut-être engagée. La Convention ne prévoit aucun mécanisme de sanctions.

L'adhésion à la Convention n'entraîne aucune contrainte budgétaire.

Elle prévoit bien la Création d'un Fonds international pour la diversité culturelle (Art. 18.1) dont les ressources sont constituées par :

- les contributions volontaires des Parties;
- les fonds alloués à cette fin par la Conférence générale de l'UNESCO;
- les versements, dons ou legs que pourront faire d'autres États, des organisations et programmes du système des Nations unies, d'autres organisations régionales ou internationales, et des organismes publics ou privés ou des personnes privées;
- tout intérêt dû sur les ressources du fonds;
- le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du fonds;
- toutes autres ressources autorisées par le règlement du fonds.

Mais le même article (18.7) édicte seulement que «les Parties s'emploient à verser des contributions volontaires sur une base régulière pour la mise en œuvre de la présente Convention».

3. Procédure d'adhésion et entrée en vigueur

Lors de sa réunion du 17 janvier 2006, le groupe de travail «Traités mixtes», qui conseille la Conférence interministérielle sur la politique étrangère (CIPE), a souligné la nature mixte de la Convention (compétences fédérales, communautaires et régionales). La CIPE a approuvé la décision le 17 mai 2006.

L'Union européenne (UE) étant partiellement responsable de l'application de la présente Convention, le Conseil des ministres de l'UE adhérerait à la Convention

Het Verdrag voorziet in een aantal opvolgingsmechanismen met het oog op een doeltreffende tenuitvoerlegging van het nieuwe instrument. Een daarvan is een niet-bindend mechanisme voor de regeling van geschillen. Meningverschillen over de uitlegging of de toepassing van sommige bepalingen of beginselen van dit Verdrag kunnen vanuit een louter cultureel oogpunt aan de hand hiervan worden geregeld (artikel 25). Dit mechanisme zet de partijen ertoe aan in eerste instantie overleg te plegen, en in tweede instantie een beroep te doen op de bemiddeling of bijstand van een derde. In laatste instantie kan een verzoeningsprocedure worden ingesteld. In het Verdrag wordt geen melding gemaakt van een sanctiemechanisme.

De toetreding tot het Verdrag houdt geen budgettaire verplichtingen in.

Wel voorziet het Verdrag in de oprichting van een Internationaal Fonds voor culturele diversiteit (artikel 18.1). De middelen van het fonds omvatten :

- de vrijwillige bijdragen van de partijen;
- de fondsen die met dit doel door de algemene Conferentie van de UNESCO zijn toegewezen;
- de stortingen, giften of legaten van andere staten, organisaties en programma's van de Verenigde Naties, andere regionale of internationale organisaties, en overheids- of privé-instellingen of privé-personen;
- verschuldigde rente op de middelen van het fonds;
- de opbrengst van inzamelingen en ontvangsten van manifestaties die ten gunste van het fonds werden georganiseerd;
- alle andere middelen die het reglement van het fonds toestaat.

Maar datzelfde artikel (18.7) bepaalt ook dat «de partijen ernaar streven op gezette tijden vrijwillige bijdragen te storten voor de uitvoering van dit verdrag».

3. Toetredingsprocedure en inwerkingtreding

Op de vergadering van 17 januari 2006 beklemtoonde de werkgroep «Gemengde Verdragen» die de Interministeriële Commissie Buitenlands Beleid (ICBB) adviseert, dat het hier om een gemengd verdrag gaat (federale bevoegdheden, bevoegdheden op gewest- en gemeenschapsniveau). De ICBB hechtte haar goedkeuring aan de beslissing op 17 mei 2006.

Omdat de tenuitvoerlegging van dit Verdrag deels bij de Europese Unie (EU) berust, is de Raad van ministers van de EU op 18 mei 2006 toegetreden tot

le 18 mai 2006. Le 18 décembre 2006, l'UE faisait parvenir son acte d'adhésion au Secrétariat de l'UNESCO. À la date du 23 novembre 2010, 115 États parties de l'UNESCO, dont l'UE étaient liés par la présente Convention. Après la République tchèque qui a déposé son instrument de ratification, la Belgique est le seul pays européen qui n'ait pas encore adhérer à la Convention.

4. Conclusion

En acceptant la Convention proposée par l'UNESCO, la Belgique, au nom de son Gouvernement fédéral, souhaite prolonger l'action qui a été entamée par d'autres Conventions dans le domaine culturel.

Le gouvernement fédéral a dès lors l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement fédéral les projets de loi d'assentiment à la Convention internationale sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

*La vice-première ministre et ministre
des Affaires sociales et de la Santé publique,
chargée des Institutions culturelles fédérales,*

Laurette ONKELINX.

*Le secrétaire d'État à la Politique scientifique,
adjoint à la ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Philippe COURARD.

het Verdrag. Op 18 december 2006 stuurde de EU haar toetredingsakte naar het secretariaat van de UNESCO. Op 23 november 2010 waren 115 staten die lid zijn van de UNESCO gebonden door dit Verdrag, zo ook de EU. Nu ook de Tsjechische Republiek haar akte van bekrachtiging neerlegde, is België het enige Europese land dat nog niet tot het Verdrag is getreden.

4. Conclusie

Door de aanvaarding van het door de UNESCO voorgestelde Verdrag wenst België in naam van zijn federale regering, voort te gaan met de actie die met andere culturele verdragen werd ingezet.

De federale regering heeft dan ook de eer de ontwerpen van instemmingswet met het internationale verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuurontwikkelingen aan het federale parlement ter goedkeuring voor te leggen.

*De vice-eersteminister en minister
van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

*De vice-eersteminister en minister
van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
belast met de Federale Culturele Instellingen,*

Laurette ONKELINX.

*De staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,
toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Philippe COURARD.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée des Institutions culturelles fédérales et du secrétaire d'État à la Politique scientifique, adjoint à la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée des Institutions culturelles fédérales et le secrétaire d'État à la Politique scientifique, adjoint à la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, et l'Annexe, adoptées à Paris le 20 octobre 2005, sortiront leur plein et entier effet.

Les amendements à la Convention visée à l'article premier, qui seront adoptés en application de l'article 33, paragraphe 5, de cette Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 2013.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eerste-minister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met de Federale Culturele Instellingen en van de staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de Vice-Eerste minister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met de Federale Culturele Instellingen en de staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen, en de Bijlage, aangenomen te Parijs op 20 oktober 2005, zullen volkomen gevolg hebben.

De amendementen bij het Verdrag bedoeld in het eerste artikel, die met toepassing van artikel 33, paragraaf 5, van dat Verdrag zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben

Gegeven te Brussel, 17 maart 2013.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister en minister
van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

*La vice-première ministre et ministre
des Affaires sociales et de la Santé publique,
chargée des Institutions culturelles fédérales,*

Laurette ONKELINX.

*Le secrétaire d'État à la Politique scientifique,
adjoint à la ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Philippe COURARD.

*De vice-eersteminister en minister
van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
belast met de Federale Culturele Instellingen,*

Laurette ONKELINX.

*De staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,
toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Philippe COURARD.

CONVENTION

sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 3 au 21 octobre 2005 pour sa 33e session,

Affirmant que la diversité culturelle est une caractéristique inhérente à l'humanité,

Consciente que la diversité culturelle constitue un patrimoine commun de l'humanité et qu'elle devrait être célébrée et préservée au profit de tous,

Sachant que la diversité culturelle crée un monde riche et varié qui élargit les choix possibles, nourrit les capacités et les valeurs humaines, et qu'elle est donc un ressort fondamental du développement durable des communautés, des peuples et des nations,

Rappelant que la diversité culturelle, qui s'épanouit dans un cadre de démocratie, de tolérance, de justice sociale et de respect mutuel entre les peuples et les cultures, est indispensable à la paix et à la sécurité aux plans local, national et international,

Célébrant l'importance de la diversité culturelle pour la pleine réalisation des droits de l'homme et des libertés fondamentales proclamés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans d'autres instruments universellement reconnus,

Soulignant la nécessité d'intégrer la culture en tant qu'élément stratégique dans les politiques nationales et internationales de développement, ainsi que dans la coopération internationale pour le développement, en tenant également compte de la Déclaration du Millénaire de l'ONU (2000) qui met l'accent sur l'éradication de la pauvreté,

Considérant que la culture prend diverses formes dans le temps et dans l'espace et que cette diversité s'incarne dans l'originalité et la pluralité des identités ainsi que dans les expressions culturelles des peuples et des sociétés qui constituent l'humanité,

Reconnaissant l'importance des savoirs traditionnels en tant que source de richesse immatérielle et matérielle, et en particulier des systèmes de connaissance des peuples autochtones, et leur contribution positive au développement durable, ainsi que la nécessité d'assurer leur protection et promotion de façon adéquate,

Reconnaissant la nécessité de prendre des mesures pour protéger la diversité des expressions culturelles, y compris de leurs contenus, en particulier dans des situations où les expressions culturelles peuvent être menacées d'extinction ou de graves altérations,

Soulignant l'importance de la culture pour la cohésion sociale en général, et en particulier sa contribution à l'amélioration du statut et du rôle des femmes dans la société,

Consciente que la diversité culturelle est renforcée par la libre circulation des idées, et qu'elle se nourrit d'échanges constants et d'interactions entre les cultures,

Réaffirmant que la liberté de pensée, d'expression et d'information, ainsi que la diversité des médias, permettent l'épanouissement des expressions culturelles au sein des sociétés,

VERTALING

VERDRAG

betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen.

De algemene Conferentie van de UNESCO, de Organisatie van de Verenigde Naties voor onderwijs, wetenschap en cultuur, tijdens de 33e zitting te Parijs van 3 tot en met 21 oktober 2005 bijeen,

Bevestigend dat culturele diversiteit inherent is aan de mensheid,

Zich ervan bewust dat de culturele diversiteit tot het gemeenschappelijk erfgoed van de mensheid behoort en tot ieders voordeel moet worden gekoesterd en bewaard,

In het besef dat culturele diversiteit een rijke, gevarieerde wereld creëert, die het aantal keuzes vergroot en menselijke capaciteiten en waarden bevordert, en dus een drijfveer is voor de duurzame ontwikkeling van gemeenschappen, volkeren en naties,

Eraan herinnerend dat culturele diversiteit, die zich in een kader van democratie, tolerantie, sociale gerechtigheid en wederzijds respect tussen volkeren en culturen kan ontplooiën, een noodzakelijke voorwaarde is voor lokale, nationale en internationale vrede en veiligheid,

De nadruk leggend op het belang van culturele diversiteit voor de volledige verwezenlijking van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden die zijn afgekondigd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens en in andere universeel erkende instrumenten,

Onderstrepend dat cultuur als strategisch element in het nationale en internationale ontwikkelingsbeleid en in de internationale ontwikkelingssamenwerking moet worden geïntegreerd, tevens rekening houdend met de Millenniumverklaring van de VN (2000) die de nadruk legt op de uitroeiing van de armoede,

Overwegend dat cultuur in de loop van de tijd en in de ruimte diverse vormen aanneemt en dat deze diversiteit tot uiting komt in de originaliteit en de pluraliteit van de identiteiten en de cultuuruitingen van de volkeren en de samenlevingen die samen de mensheid uitmaken,

Erkennend dat traditionele kennis als bron van immateriële en materiële rijkdom, en in het bijzonder de kennissystemen van autochtone volkeren, van groot belang zijn, een positieve bijdrage leveren tot duurzame ontwikkeling, en doelmatig moeten worden beschermd en bevorderd,

Erkennend dat er maatregelen moeten worden genomen om de diversiteit van cultuuruitingen, inclusief van hun inhoud, te beschermen, in het bijzonder in situaties waar cultuuruitingen mogelijk met verdwijning of ernstige aantasting worden bedreigd,

Onderstrepend dat cultuur van belang is voor de sociale cohesie in het algemeen, en in het bijzonder een bijdrage levert tot de verbetering van de status en de rol van de vrouw in de samenleving,

Zich ervan bewust dat culturele diversiteit wordt versterkt door het vrije verkeer van ideeën, en wordt gevoed door permanente uitwisselingen en wisselwerkingen tussen de culturen,

Nogmaals bevestigend dat de vrijheid van denken, meningsuiting en informatie, alsook de diversiteit van de media, het mogelijk maken dat cultuuruitingen zich in de samenlevingen ontplooiën,

Reconnaissant que la diversité des expressions culturelles, y compris des expressions culturelles traditionnelles, est un facteur important qui permet aux individus et aux peuples d'exprimer et de partager avec d'autres leurs idées et leurs valeurs,

Rappelant que la diversité linguistique est un élément fondamental de la diversité culturelle, et réaffirmant le rôle fondamental que joue l'éducation dans la protection et la promotion des expressions culturelles,

Considérant l'importance de la vitalité des cultures pour tous, y compris pour les personnes appartenant aux minorités et pour les peuples autochtones, telle qu'elle se manifeste par leur liberté de créer, diffuser et distribuer leurs expressions culturelles traditionnelles et d'y avoir accès de manière à favoriser leur propre développement,

Soulignant le rôle essentiel de l'interaction et de la créativité culturelles, qui nourrissent et renouvellent les expressions culturelles, et renforcent le rôle de ceux qui œuvrent au développement de la culture pour le progrès de la société dans son ensemble,

Reconnaissant l'importance des droits de propriété intellectuelle pour soutenir les personnes qui participent à la créativité culturelle,

Convaincue que les activités, biens et services culturels ont une double nature, économique et culturelle, parce qu'ils sont porteurs d'identités, de valeurs et de sens et qu'ils ne doivent donc pas être traités comme ayant exclusivement une valeur commerciale,

Constatant que les processus de mondialisation, facilités par l'évolution rapide des technologies de l'information et de la communication, s'ils créent les conditions inédites d'une interaction renforcée entre les cultures, représentent aussi un défi pour la diversité culturelle, notamment au regard des risques de déséquilibres entre pays riches et pays pauvres,

Consciente du mandat spécifique confié à l'UNESCO d'assurer le respect de la diversité des cultures et de recommander les accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées par le mot et par l'image,

Se référant aux dispositions des instruments internationaux adoptés par l'UNESCO ayant trait à la diversité culturelle et à l'exercice des droits culturels, et en particulier à la Déclaration universelle sur la diversité culturelle de 2001,

Adopte, le 20 octobre 2005, la présente Convention.

I. OBJECTIFS ET PRINCIPES DIRECTEURS

Article premier — Objectifs

Les objectifs de la présente Convention sont :

- (a) de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles;
- (b) de créer les conditions permettant aux cultures de s'épanouir et interagir librement de manière à s'enrichir mutuellement;
- (c) d'encourager le dialogue entre les cultures afin d'assurer des échanges culturels plus intenses et équilibrés dans le monde en faveur du respect interculturel et d'une culture de la paix;

Erkennend dat de diversiteit van cultuuruitingen, en ook van traditionele cultuuruitingen, een belangrijke factor is waardoor individuen en volkeren zich kunnen uiten, en hun ideeën en waarden met anderen kunnen delen,

Eraan herinnerend dat taalkundige diversiteit een essentieel element van de culturele diversiteit is, en nogmaals bevestigend dat het onderwijs een fundamentele rol vervult in de bescherming en de bevordering van cultuuruitingen,

Overwegend dat de vitaliteit van de culturen voor iedereen van belang is, ook voor mensen die tot minderheden behoren en voor autochtone volkeren, zoals die tot uiting komt in hun vrijheid om hun traditionele cultuuruitingen te scheppen, te verspreiden en te distribueren, en er toegang toe te hebben zodat zij er voor hun eigen ontwikkeling voordeel uit kunnen halen,

Onderstrepd dat de wisselwerking tussen culturen en de culturele creativiteit een essentiële rol vervullen: zij voeden en vernieuwen cultuuruitingen en versterken de rol van wie ijvert voor de ontwikkeling van de cultuur voor de vooruitgang van de samenleving in haar geheel,

Erkennend dat intellectuele eigendomsrechten van belang zijn voor de ondersteuning van personen die cultureel creatief zijn,

Ervan overtuigd dat culturele activiteiten, goederen en diensten zowel een economisch als een cultureel aspect hebben omdat zij dragers zijn van identiteiten, waarden en betekenissen, en bijgevolg niet mogen worden behandeld alsof zij uitsluitend een commerciële waarde hebben,

Vaststellend dat de mondialiseringsprocessen, in de hand gewerkt door de snelle ontwikkeling van de informatie- en communicatietechnologieën, weliswaar nooit geziene omstandigheden scheppen voor een versterkte wisselwerking tussen de culturen, maar ook een uitdaging vormen voor de culturele diversiteit, met name wat de gevaren van ongelijkheid tussen rijke en arme landen betreft,

Zich bewust van het specifieke mandaat dat aan de UNESCO is toevertrouwd om het respect voor de diversiteit van de culturen te verzekeren en aanbevelingen te doen voor de internationale akkoorden die zij nuttig acht om het vrije verkeer van ideeën via woord en beeld te bevorderen,

Verwijzend naar de bepalingen van de door de UNESCO goedgekeurde internationale instrumenten in verband met culturele diversiteit en de uitoefening van culturele rechten, en in het bijzonder naar de Universele Verklaring betreffende culturele diversiteit van 2001,

Keurt op 20 oktober 2005 het onderhavige verdrag goed.

I. DOELSTELLINGEN EN LEIDENDE BEGINSELEN

Artikel 1 — Doelstellingen

Dit verdrag heeft tot doel :

- (a) de diversiteit van cultuuruitingen te beschermen en te bevorderen;
- (b) de voorwaarden te scheppen waarin culturen zich kunnen ontplooiën en vrij met elkaar in wisselwerking kunnen staan, en elkaar aldus wederzijds kunnen verrijken;
- (c) de dialoog tussen culturen aan te moedigen om in de wereld intensere en evenwichtiger culturele uitwisselingen te verzekeren, die het intercultureel respect en een vredescultuur ten goede komen;

(d) de stimuler l'interculturalité afin de développer l'interaction culturelle dans l'esprit de bâtir des passerelles entre les peuples;

(e) de promouvoir le respect de la diversité des expressions culturelles et la prise de conscience de sa valeur aux niveaux local, national et international;

(f) de réaffirmer l'importance du lien entre culture et développement pour tous les pays, en particulier les pays en développement, et d'encourager les actions menées aux plans national et international pour que soit reconnue la véritable valeur de ce lien;

(g) de reconnaître la nature spécifique des activités, biens et services culturels en tant que porteurs d'identité, de valeurs et de sens;

(h) de réaffirmer le droit souverain des États de conserver, d'adopter et de mettre en œuvre les politiques et mesures qu'ils jugent appropriées pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles sur leur territoire;

(i) de renforcer la coopération et la solidarité internationales dans un esprit de partenariat afin, notamment, d'accroître les capacités des pays en développement de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles.

Article 2 — Principes directeurs

1. Principe du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales

La diversité culturelle ne peut être protégée et promue que si les droits de l'homme et les libertés fondamentales telles que la liberté d'expression, d'information et de communication, ainsi que la possibilité pour les individus de choisir les expressions culturelles, sont garantis. Nul ne peut invoquer les dispositions de la présente Convention pour porter atteinte aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales tels que consacrés par la Déclaration universelle des droits de l'homme ou garantis par le droit international, ou pour en limiter la portée.

2. Principe de souveraineté

Les États ont, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, le droit souverain d'adopter des mesures et des politiques pour protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur leur territoire.

3. Principe de l'égalité dignité et du respect de toutes les cultures

La protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles impliquent la reconnaissance de l'égalité dignité et du respect de toutes les cultures, y compris celles des personnes appartenant aux minorités et celles des peuples autochtones.

4. Principe de solidarité et de coopération internationales

La coopération et la solidarité internationales devraient permettre à tous les pays, particulièrement aux pays en développement, de créer et renforcer les moyens nécessaires à leur expression culturelle, y compris leurs industries culturelles,

(d) de interculturaliteit te stimuleren om de culturele samenwerking te ontwikkelen en zodoende bruggen tussen volkeren te slaan;

(e) het respect voor de diversiteit van cultuuruitingen te bevorderen, alsook de bewustwording op lokaal, nationaal en internationaal vlak van de waarde van die diversiteit;

(f) nogmaals het belang te bevestigen van het verband tussen cultuur en ontwikkeling voor alle landen, in het bijzonder voor de ontwikkelingslanden, en nationale en internationale maatregelen met het oog op de erkenning van de werkelijke waarde van dat verband aan te moedigen;

(g) de specifieke aard te erkennen van culturele activiteiten, goederen en diensten als dragers van identiteiten, waarden en betekenissen;

(h) nogmaals het soevereine recht van de staten te bevestigen om een beleid en maatregelen te handhaven, goed te keuren en uit te voeren die zij passend achten voor de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen op hun grondgebied;

(i) de internationale samenwerking en solidariteit in een geest van partnerschap te versterken teneinde met name de capaciteiten van de ontwikkelingslanden om de diversiteit van cultuuruitingen te beschermen en te bevorderen, te verhogen.

Artikel 2 — Leidende beginselen

1. Respect voor de mensenrechten en de fundamentele vrijheden

Culturele diversiteit kan pas worden beschermd en bevorderd wanneer mensenrechten en fundamentele vrijheden, zoals de vrijheid van meningsuiting, van informatie en van communicatie, alsook de mogelijkheid voor het individu om cultuuruitingen te kiezen, gewaarborgd zijn. Niemand mag zich op de bepalingen van dit verdrag beroepen om de mensenrechten en de fundamentele vrijheden zoals die zijn vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens of door het internationale recht worden gewaarborgd, te schenden of hun strekking te beperken.

2. Soevereiniteit

De staten hebben overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties en de internationale rechtsbeginselen het soevereine recht om maatregelen te nemen en een beleid te voeren ter bescherming en bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen op hun grondgebied.

3. Gelijke waardigheid van en gelijk respect voor alle culturen

De bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen impliceert de erkenning van de gelijke waardigheid van en het gelijke respect voor alle culturen, met inbegrip van die van personen die tot minderheden behoren en van autochtone volkeren.

4. Internationale solidariteit en samenwerking

Internationale samenwerking en solidariteit moet het alle landen, en in het bijzondere de ontwikkelingslanden, mogelijk maken om op lokaal, nationaal en internationaal vlak de middelen te creëren en te versterken die voor hun cultuuruiting nodig zijn,

qu'elles soient naissantes ou établies, aux niveaux local, national et international.

5. Principe de la complémentarité des aspects économiques et culturels du développement

La culture étant un des ressorts fondamentaux du développement, les aspects culturels du développement sont aussi importants que ses aspects économiques, et les individus et les peuples ont le droit fondamental d'y participer et d'en jouir.

6. Principe de développement durable

La diversité culturelle est une grande richesse pour les individus et les sociétés. La protection, la promotion et le maintien de la diversité culturelle sont une condition essentielle pour un développement durable au bénéfice des générations présentes et futures.

7. Principe d'accès équitable

L'accès équitable à une gamme riche et diversifiée d'expressions culturelles provenant du monde entier et l'accès des cultures aux moyens d'expression et de diffusion constituent des éléments importants pour mettre en valeur la diversité culturelle et encourager la compréhension mutuelle.

8. Principe d'ouverture et d'équilibre

Quand les États adoptent des mesures pour favoriser la diversité des expressions culturelles, ils devraient veiller à promouvoir, de façon appropriée, l'ouverture aux autres cultures du monde et à s'assurer que ces mesures sont conformes aux objectifs poursuivis par la présente Convention.

II. CHAMP D'APPLICATION

Article 3 — Champ d'application

La présente Convention s'applique aux politiques et aux mesures adoptées par les Parties relatives à la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

III. DÉFINITIONS

Article 4 — Définitions

Aux fins de la présente Convention, il est entendu que :

1. Diversité culturelle

« Diversité culturelle » renvoie à la multiplicité des formes par lesquelles les cultures des groupes et des sociétés trouvent leur expression. Ces expressions se transmettent au sein des groupes et des sociétés et entre eux.

La diversité culturelle se manifeste non seulement dans les formes variées à travers lesquelles le patrimoine culturel de l'humanité est exprimé, enrichi et transmis grâce à la variété des

met inbegrip van hun cultuurindustrie, ongeacht of het een ontlukende of een gevestigde industrie betreft.

5. Complementariteit van de economische en culturele aspecten van ontwikkeling

Aangezien cultuur een van de drijfveren van ontwikkeling is, zijn de culturele aspecten van ontwikkeling even belangrijk als de economische, en individuen en volkeren hebben het fundamentele recht om eraan deel te nemen en ze te genieten.

6. Duurzame ontwikkeling

Culturele diversiteit is een grote rijkdom voor mens en samenleving. Bescherming, bevordering en behoud van culturele diversiteit zijn essentiële voorwaarden voor een duurzame ontwikkeling ten gunste van de huidige en de toekomstige generaties.

7. Billijke toegang

De billijke toegang tot een rijk en gediversifieerd scala van cultuuruitingen van over de hele wereld en de toegang van de culturen tot de middelen om zich uit te drukken en hun uitingen te verspreiden zijn belangrijke elementen om de culturele diversiteit te versterken en het wederzijds begrip te bevorderen.

8. Openheid en evenwicht

Wanneer staten maatregelen nemen om de diversiteit van cultuuruitingen te bevorderen, horen zij op een passende manier de openheid voor de andere culturen in de wereld te bevorderen en zich ervan te vergewissen dat deze maatregelen in overeenstemming zijn met de door dit verdrag nagestreefde doeleinden.

II. TOEPASSINGSGEBIED

Artikel 3 — Toepassingsgebied

Dit verdrag is van toepassing op de maatregelen en het beleid van de partijen met betrekking tot de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen.

III. DEFINITIES

Artikel 4 — Definities

In dit verdrag worden de volgende definities gehanteerd :

1. Culturele diversiteit

Onder « culturele diversiteit » wordt verstaan : de veelheid aan vormen waardoor de culturen van groepen en samenlevingen tot uiting komen. Deze uitingen worden binnen en tussen de groepen en samenlevingen overgebracht.

Culturele diversiteit komt niet alleen tot uiting in de uiteenlopende vormen waarin het cultureel erfgoed van de mensheid dankzij de diversiteit van cultuuruitingen wordt geopenbaard,

expressions culturelles, mais aussi à travers divers modes de création artistique, de production, de diffusion, de distribution et de jouissance des expressions culturelles, quels que soient les moyens et les technologies utilisés.

2. Contenu culturel

« Contenu culturel » renvoie au sens symbolique, à la dimension artistique et aux valeurs culturelles qui ont pour origine ou expriment des identités culturelles.

3. Expressions culturelles

« Expressions culturelles » sont les expressions qui résultent de la créativité des individus, des groupes et des sociétés, et qui ont un contenu culturel.

4. Activités, biens et services culturels

« Activités, biens et services culturels » renvoie aux activités, biens et services qui, dès lors qu'ils sont considérés du point de vue de leur qualité, de leur usage ou de leur finalité spécifiques, incarnent ou transmettent des expressions culturelles, indépendamment de la valeur commerciale qu'ils peuvent avoir. Les activités culturelles peuvent être une fin en elles-mêmes, ou bien contribuer à la production de biens et services culturels.

5. Industries culturelles

« Industries culturelles » renvoie aux industries produisant et distribuant des biens ou services culturels tels que définis au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Politiques et mesures culturelles

« Politiques et mesures culturelles » renvoie aux politiques et mesures relatives à la culture, à un niveau local, national, régional ou international, qu'elles soient centrées sur la culture en tant que telle, ou destinées à avoir un effet direct sur les expressions culturelles des individus, groupes ou sociétés, y compris sur la création, la production, la diffusion et la distribution d'activités, de biens et de services culturels et sur l'accès à ceux-ci.

7. Protection

« Protection » signifie l'adoption de mesures visant à la préservation, la sauvegarde et la mise en valeur de la diversité des expressions culturelles.

« Protéger » signifie adopter de telles mesures.

8. Interculturalité

« Interculturalité » renvoie à l'existence et à l'interaction équitable de diverses cultures ainsi qu'à la possibilité de générer des

verrijkt en overgebracht, maar, ongeacht de gebruikte middelen en technologieën, ook via de verschillende wijzen om cultuuruitingen te scheppen, te produceren, te verspreiden, te distribueren en te genieten.

2. Culturele inhoud

Onder « culturele inhoud » wordt verstaan: de symbolische betekenis, de artistieke dimensie en de culturele waarden waaraan culturele identiteiten ten grondslag liggen of die deze tot uiting brengen.

3. Cultuuruitingen

« Cultuuruitingen » zijn uitingen die het resultaat zijn van de creativiteit van individuen, groepen en samenlevingen, en die een culturele inhoud hebben.

4. Culturele activiteiten, goederen en diensten

Onder « culturele activiteiten, goederen en diensten » wordt verstaan: activiteiten, goederen en diensten die gezien hun specifieke aard, aanwending of doel, vorm geven aan cultuuruitingen of deze overbrengen, ongeacht hun eventuele commerciële waarde. Culturele activiteiten kunnen een doel op zich zijn, maar kunnen ook bijdragen tot de productie van culturele goederen en diensten.

5. Cultuurindustrie

Onder « cultuurindustrie » wordt verstaan: de industrie die culturele goederen of diensten zoals omschreven in punt 4 produceert of distribueert.

6. Cultuurbeleid en culturele maatregelen

Onder « cultuurbeleid en culturele maatregelen » wordt verstaan: het beleid en de maatregelen op cultuurgebied op lokaal, nationaal, regionaal of internationaal niveau, ongeacht of deze op de eigenlijke cultuur zijn toegespitst, dan wel bedoeld zijn om een rechtstreekse uitwerking te hebben op cultuuruitingen van individuen, groepen of samenlevingen, inclusief op het scheppen, produceren, verspreiden en distribueren van culturele activiteiten, goederen en diensten, alsook op de toegang daartoe.

7. Bescherming

Onder « bescherming » wordt verstaan: het nemen van maatregelen met het oog op het behoud, de vrijwaring en de versterking van de diversiteit van cultuuruitingen.

Onder « beschermen » wordt verstaan: dergelijke maatregelen nemen.

8. Interculturaliteit

Onder « interculturaliteit » wordt verstaan: het bestaan van en de billijke wisselwerking tussen verschillende culturen, alsook de

expressions culturelles partagées par le dialogue et le respect mutuel.

IV. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 5 — Règle générale concernant les droits et obligations

1. Les Parties réaffirment, conformément à la Charte des Nations Unies, aux principes du droit international et aux instruments universellement reconnus en matière de droits de l'homme, leur droit souverain de formuler et mettre en œuvre leurs politiques culturelles et d'adopter des mesures pour protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles ainsi que pour renforcer la coopération internationale afin d'atteindre les objectifs de la présente Convention.

2. Lorsqu'une Partie met en œuvre des politiques et prend des mesures pour protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur son territoire, ses politiques et mesures doivent être compatibles avec les dispositions de la présente Convention.

Article 6 — Droits des parties au niveau national

1. Dans le cadre de ses politiques et mesures culturelles telles que décrites à l'article 4.6, et compte tenu des circonstances et des besoins qui lui sont propres, chaque Partie peut adopter des mesures destinées à protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur son territoire.

2. Ces mesures peuvent inclure :

(a) les mesures réglementaires qui visent à protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles;

(b) les mesures qui, d'une manière appropriée, offrent des opportunités aux activités, biens et services culturels nationaux, de trouver leur place parmi l'ensemble des activités, biens et services culturels disponibles sur son territoire, pour ce qui est de leur création, production, diffusion, distribution et jouissance, y compris les dispositions relatives à la langue utilisée pour lesdits activités, biens et services;

(c) les mesures qui visent à fournir aux industries culturelles nationales indépendantes et aux activités du secteur informel un accès véritable aux moyens de production, de diffusion et de distribution d'activités, biens et services culturels;

(d) les mesures qui visent à accorder des aides financières publiques;

(e) les mesures qui visent à encourager les organismes à but non lucratif, ainsi que les institutions publiques et privées, les artistes et les autres professionnels de la culture, à développer et promouvoir le libre échange et la libre circulation des idées et des expressions culturelles ainsi que des activités, biens et services culturels, et à stimuler la création et l'esprit d'entreprise dans leurs activités;

(f) les mesures qui visent à établir et soutenir, de façon appropriée, les institutions de service public;

(g) les mesures qui visent à encourager et soutenir les artistes ainsi que tous ceux qui sont impliqués dans la création d'expressions culturelles;

(h) les mesures qui visent à promouvoir la diversité des médias, y compris au moyen du service public de radiodiffusion.

mogelijkheid om via dialoog en wederzijds respect tot gezamenlijke cultuuruitingen te komen.

IV. RECHTEN EN VERPLICHTINGEN VAN DE PARTIJEN

Artikel 5 — Algemene regel inzake rechten en verplichtingen

1. Overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties, de internationale rechtsbeginselen en de universeel erkende instrumenten op het gebied van de mensenrechten, bevestigen de partijen hun soevereine recht om hun cultuurbeleid te bepalen en uit te voeren, en om maatregelen te nemen ter bescherming en bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen en ter versterking van de internationale samenwerking teneinde de doelstellingen van dit verdrag te verwezenlijken.

2. Wanneer een partij een beleid uitvoert en maatregelen neemt om de diversiteit van cultuuruitingen op haar grondgebied te beschermen en te bevorderen, moeten haar beleid en maatregelen met dit verdrag in overeenstemming zijn.

Artikel 6 — Rechten van de partijen op nationaal vlak

1. Elke partij kan in het kader van haar in artikel 4, punt 6, beschreven cultuurbeleid en culturele maatregelen, en rekening houdend met de eigen omstandigheden en behoeften, maatregelen nemen ter bescherming en bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen op haar grondgebied.

2. Het kan daarbij gaan om :

(a) regelgeving ter bescherming en bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen;

(b) maatregelen die de nationale culturele activiteiten, goederen en diensten passende kansen bieden om hun plaats te vinden tussen alle activiteiten, goederen en diensten die op haar grondgebied beschikbaar zijn voor hun schepping, productie, verspreiding, distributie en genot, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de taal die voor deze activiteiten, goederen en diensten wordt gebruikt;

(c) maatregelen die ertoe strekken de onafhankelijke nationale cultuurindustrie en de activiteiten van de informele sector effectieve toegang te verstrekken tot de middelen om culturele activiteiten, goederen en diensten te produceren, te verspreiden en te distribueren;

(d) maatregelen om financiële overheidssteun toe te kennen;

(e) maatregelen om non-profitorganisaties, overheids- en privé-instellingen, kunstenaars en andere professionals uit de cultuursector ertoe aan te moedigen de vrije uitwisseling en het vrije verkeer van ideeën en cultuuruitingen, alsook van culturele activiteiten, goederen en diensten te ontwikkelen en te bevorderen, en de creativiteit en de ondernemingsgeest bij hun activiteiten te stimuleren;

(f) maatregelen om op passende wijze openbare instellingen op te richten en te ondersteunen;

(g) maatregelen om kunstenaars en al wie bij het scheppen van cultuuruitingen is betrokken, aan te moedigen en te steunen;

(h) maatregelen ter bevordering van de diversiteit van de media, onder meer via de openbare omroep.

Article 7 — Mesures destinées à promouvoir les expressions culturelles

1. Les Parties s'efforcent de créer sur leur territoire un environnement encourageant les individus et les groupes sociaux :

(a) à créer, produire, diffuser et distribuer leurs propres expressions culturelles et à y avoir accès, en tenant dûment compte des conditions et besoins particuliers des femmes, ainsi que de divers groupes sociaux, y compris les personnes appartenant aux minorités et les peuples autochtones;

(b) à avoir accès aux diverses expressions culturelles provenant de leur territoire ainsi que des autres pays du monde.

2. Les Parties s'efforcent également de reconnaître l'importante contribution des artistes et de tous ceux qui sont impliqués dans le processus créateur, des communautés culturelles et des organisations qui les soutiennent dans leur travail, ainsi que leur rôle central qui est de nourrir la diversité des expressions culturelles.

Article 8 — Mesures destinées à protéger les expressions culturelles

1. Sans préjudice des dispositions des articles 5 et 6, une Partie peut diagnostiquer l'existence de situations spéciales où les expressions culturelles, sur son territoire, sont soumises à un risque d'extinction, à une grave menace, ou nécessitent de quelque façon que ce soit une sauvegarde urgente.

2. Les Parties peuvent prendre toutes les mesures appropriées pour protéger et préserver les expressions culturelles dans les situations mentionnées au paragraphe 1 conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties font rapport au Comité intergouvernemental visé à l'article 23 sur toutes les mesures prises pour faire face aux exigences de la situation, et le Comité peut formuler des recommandations appropriées.

Article 9 — Partage de l'information et transparence

Les Parties :

(a) fournissent tous les quatre ans, dans leurs rapports à l'UNESCO, l'information appropriée sur les mesures prises en vue de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur leur territoire et au niveau international;

(b) désignent un point de contact chargé du partage de l'information relative à la présente Convention;

(c) partagent et échangent l'information relative à la protection et à la promotion de la diversité des expressions culturelles.

Article 10 — Éducation et sensibilisation du public

Les Parties :

(a) favorisent et développent la compréhension de l'importance de la protection et de la promotion de la diversité des expressions culturelles, notamment par le biais de programmes d'éducation et de sensibilisation accrue du public;

Artikel 7 — Maatregelen ter bevordering van cultuuruitingen

1. De partijen streven ernaar om op hun grondgebied de omstandigheden te creëren die personen en maatschappelijke groepen ertoe aanzetten :

(a) hun eigen cultuuruitingen te scheppen, te verspreiden, te distribueren en er toegang toe te hebben, terdege rekening houdend met de specifieke omstandigheden en behoeften van vrouwen en van diverse groepen in de samenleving, met inbegrip van personen die tot een minderheid behoren en autochtone volkeren;

(b) toegang te hebben tot diverse cultuuruitingen uit hun grondgebied en uit andere landen in de wereld.

2. De partijen streven er eveneens naar de belangrijke bijdrage te erkennen van kunstenaars en van al wie bij het scheppingsproces betrokken is, van culturele gemeenschappen en van organisaties die hen in hun werk steunen, alsook hun centrale rol die erin bestaat de diversiteit van cultuuruitingen te bevorderen.

Artikel 8 — Maatregelen ter bescherming van cultuuruitingen

1. Onverminderd de artikelen 5 en 6 kan een partij vaststellen dat zich speciale situaties voordoen waarin cultuuruitingen op haar grondgebied gevaar lopen te verdwijnen, ernstig bedreigd worden of op de ene of andere manier dringend moeten worden gevrijwaard.

2. De partijen kunnen in de in lid 1 genoemde situaties alle nodige maatregelen nemen om cultuuruitingen in overeenstemming met dit verdrag te beschermen en te behouden.

3. De partijen brengen bij het in artikel 23 bedoelde Intergouvernementeel Comité verslag uit over alle maatregelen die zijn genomen om de situatie te verhelpen, en het Comité kan passende aanbevelingen doen.

Artikel 9 — Uitwisseling van informatie en transparantie

De partijen :

(a) verstrekken om de vier jaar in hun verslagen aan de UNESCO passende informatie over de maatregelen ter bescherming en bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen die zij op hun grondgebied en op internationaal niveau hebben genomen;

(b) wijzen een contactpunt aan dat bevoegd is voor de uitwisseling van informatie met betrekking tot dit verdrag;

(c) delen informatie mee en wisselen informatie uit over de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen.

Artikel 10 — Voorlichting en bewustmaking van het publiek

De partijen :

(a) bevorderen en ontwikkelen, onder meer door voorlichtings- en bewustmakingsprogramma's voor het publiek, het inzicht dat de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen van belang zijn;

(b) coopèrent avec les autres Parties et les organisations internationales et régionales pour atteindre l'objectif du présent article;

(c) s'emploient à encourager la créativité et à renforcer les capacités de production par la mise en place de programmes d'éducation, de formation et d'échanges dans le domaine des industries culturelles. Ces mesures devraient être appliquées de manière à ne pas avoir d'impact négatif sur les formes de production traditionnelles.

Article 11 — Participation de la société civile

Les Parties reconnaissent le rôle fondamental de la société civile dans la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Les Parties encouragent la participation active de la société civile à leurs efforts en vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention.

Article 12 — Promotion de la coopération internationale

Les Parties s'emploient à renforcer leur coopération bilatérale, régionale et internationale afin de créer des conditions propices à la promotion de la diversité des expressions culturelles, en tenant particulièrement compte des situations mentionnées aux articles 8 et 17, en vue notamment de :

(a) faciliter le dialogue entre elles sur la politique culturelle;

(b) renforcer les capacités stratégiques et de gestion du secteur public dans les institutions culturelles publiques, grâce aux échanges culturels professionnels et internationaux, ainsi qu'au partage des meilleures pratiques;

(c) renforcer les partenariats avec la société civile, les organisations non gouvernementales et le secteur privé, et entre ces entités, pour favoriser et promouvoir la diversité des expressions culturelles;

(d) promouvoir l'utilisation des nouvelles technologies et encourager les partenariats afin de renforcer le partage de l'information et la compréhension culturelle, et de favoriser la diversité des expressions culturelles;

(e) encourager la conclusion d'accords de coproduction et de codistribution.

Article 13 — Intégration de la culture dans le développement durable

Les Parties s'emploient à intégrer la culture dans leurs politiques de développement, à tous les niveaux, en vue de créer des conditions propices au développement durable et, dans ce cadre, de favoriser les aspects liés à la protection et à la promotion de la diversité des expressions culturelles.

Article 14 — Coopération pour le développement

Les Parties s'attachent à soutenir la coopération pour le développement durable et la réduction de la pauvreté, particulièrement pour ce qui est des besoins spécifiques des pays en développement, en vue de favoriser l'émergence d'un secteur culturel dynamique, entre autres par les moyens suivants :

(b) werken samen met andere partijen en internationale en regionale organisaties om het doel van dit artikel te verwezenlijken;

(c) zetten zich ervoor in om creativiteit aan te moedigen en productiecapaciteiten te versterken door op het gebied van de cultuurindustrie voorlichtings-, opleidings- en uitwisselingsprogramma's in te stellen. Deze maatregelen moeten op zodanige wijze worden toegepast dat zij geen negatieve gevolgen hebben voor traditionele productievormen.

Artikel 11 — Participatie van het maatschappelijk middenveld

De partijen erkennen de essentiële rol van het maatschappelijk middenveld in de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen. Zij moedigen het maatschappelijk middenveld ertoe aan actief te participeren in hun inspanningen om de doelstellingen van dit verdrag te verwezenlijken.

Artikel 12 — Bevordering van de internationale samenwerking

De partijen streven ernaar hun bilaterale, regionale en internationale samenwerking te versterken om gunstige voorwaarden te scheppen voor de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen, in het bijzonder rekening houdend met de in artikelen 8 en 17 vermelde situaties, met name teneinde :

(a) de dialoog tussen de partijen over cultuurbeleid te bevorderen;

(b) de strategische en beheerscapaciteiten van de overheidssector in de openbare cultuurinstellingen te versterken dankzij professionele en internationale culturele uitwisselingen en het doorgeven van beste praktijken;

(c) de partnerschappen met en tussen het maatschappelijk middenveld, niet-gouvernementele organisaties en de privésector te versterken om de diversiteit van cultuuruitingen te bevorderen;

(d) de aanwending van nieuwe technologieën te bevorderen, partnerschappen aan te moedigen om de informatie-uitwisseling en het begrip van culturen te versterken, en de diversiteit van cultuuruitingen te bevorderen;

(e) het sluiten van coproductie- en codistributieovereenkomsten aan te moedigen.

Artikel 13 — Integratie van cultuur in duurzame ontwikkeling

De partijen streven ernaar cultuur op alle niveaus in hun ontwikkelingsbeleid te integreren om gunstige voorwaarden voor duurzame ontwikkeling te scheppen, en in dat kader aspecten die verband houden met de bescherming en de bevordering van cultuuruitingen te stimuleren.

Artikel 14 — Ontwikkelingssamenwerking

De partijen beijeren zich ervoor de samenwerking met het oog op duurzame ontwikkeling en armoedebestrijding te steunen, in het bijzonder wat de specifieke behoeften van de ontwikkelingslanden betreft, teneinde onder meer met de volgende middelen het ontluiten van een dynamische culturele sector te bevorderen :

(a) Le renforcement des industries culturelles des pays en développement :

(i) en créant et en renforçant les capacités de production et de distribution culturelles dans les pays en développement;

(ii) en facilitant l'accès plus large de leurs activités, biens et services culturels au marché mondial et aux circuits de distribution internationaux;

(iii) en permettant l'émergence de marchés locaux et régionaux viables;

(iv) en adoptant, chaque fois que possible, des mesures appropriées dans les pays développés en vue de faciliter l'accès à leur territoire des activités, biens et services culturels des pays en développement;

(v) en soutenant le travail créatif et en facilitant, dans la mesure du possible, la mobilité des artistes des pays en développement;

(vi) en encourageant une collaboration appropriée entre pays développés et pays en développement, notamment dans les domaines de la musique et du film;

(b) Le renforcement des capacités par l'échange d'information, d'expérience et d'expertise, ainsi que la formation des ressources humaines dans les pays en développement dans les secteurs public et privé concernant notamment les capacités stratégiques et de gestion, l'élaboration et la mise en œuvre des politiques, la promotion et la distribution des expressions culturelles, le développement des moyennes, petites et microentreprises, l'utilisation des technologies ainsi que le développement et le transfert des compétences;

(c) Le transfert de technologies et de savoir-faire par la mise en place de mesures incitatives appropriées, en particulier dans le domaine des industries et des entreprises culturelles;

(d) Le soutien financier par :

(i) l'établissement d'un Fonds international pour la diversité culturelle, comme prévu à l'article 18;

(ii) l'octroi d'une aide publique au développement, en tant que de besoin, y compris une assistance technique destinée à stimuler et soutenir la créativité;

(iii) d'autres formes d'aide financière telles que des prêts à faible taux d'intérêt, des subventions et d'autres mécanismes de financement.

Article 15 — Modalités de collaboration

Les Parties encouragent le développement de partenariats, entre les secteurs public et privé et les organisations à but non lucratif et en leur sein, afin de coopérer avec les pays en développement au renforcement de leur capacité de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles. Ces partenariats novateurs mettront l'accent, en réponse aux besoins concrets des pays en développement, sur le développement des infrastructures, des ressources humaines et des politiques ainsi que sur les échanges d'activités, biens et services culturels.

(a) versterking van de cultuurindustrie van de ontwikkelingslanden :

(i) door in ontwikkelingslanden culturele productie- en distributiecapaciteit te scheppen en te versterken;

(ii) door een betere toegang van hun culturele activiteiten, goederen en diensten tot de wereldmarkt en de internationale distributienetwerken te bevorderen;

(iii) door het ontstaan van levensvatbare lokale en regionale markten mogelijk te maken;

(iv) door in de ontwikkelde landen, waar mogelijk, passende maatregelen te nemen om de toegang tot hun grondgebied van culturele activiteiten, goederen en diensten uit ontwikkelingslanden te bevorderen;

(v) door creatief werk te steunen en, voorzover mogelijk, de mobiliteit van kunstenaars uit ontwikkelingslanden te bevorderen;

(vi) door een passende samenwerking tussen ontwikkelde en ontwikkelingslanden aan te moedigen, met name op het gebied van muziek en film;

(b) versterking van de capaciteiten door uitwisseling van informatie, ervaring en deskundigheid, alsook door opleiding van het menselijk potentieel in ontwikkelingslanden in de overheids- en de privésector, met name inzake strategische en beheerscapaciteiten, het uitwerken en uitvoeren van een beleid, de bevordering en de distributie van cultuuruitingen, de ontwikkeling van middelgrote, kleine en micro-ondernemingen, de aanwending van technologie en de ontwikkeling en overdracht van vaardigheden;

(c) overdracht van technologie door de invoering van passende stimuleringsmaatregelen voor de overdracht van technologie en knowhow, in het bijzonder op het gebied van de cultuurindustrie en culturele ondernemingen;

(d) financiële steun door :

(i) de oprichting van een Internationaal Fonds voor culturele diversiteit, zoals bepaald in artikel 18;

(ii) de toekenning van passende officiële ontwikkelingshulp, onder meer van technische bijstand, om creativiteit te stimuleren en te steunen;

(iii) andere vormen van financiële hulp zoals laagrentende leningen, subsidies en andere financieringsmechanismen.

Artikel 15 — Invulling van de samenwerking

De partijen stimuleren de ontwikkeling van partnerschappen tussen en in de overheidssector, de privésector en non-profitorganisaties, die tot doel hebben met ontwikkelingslanden samen te werken aan de versterking van hun capaciteit om de diversiteit van cultuuruitingen te beschermen en te bevorderen. Inspeland op de concrete behoeften van de ontwikkelingslanden zullen deze vernieuwende partnerschappen de nadruk leggen op de verdere ontwikkeling van infrastructuur, menselijk potentieel en beleidsmaatregelen, alsook op de uitwisseling van culturele activiteiten, goederen en diensten.

Article 16 — Traitement préférentiel pour les pays en développement

Les pays développés facilitent les échanges culturels avec les pays en développement en accordant, au moyen de cadres institutionnels et juridiques appropriés, un traitement préférentiel à leurs artistes et autres professionnels et praticiens de la culture, ainsi qu'à leurs biens et services culturels.

Article 17 — Coopération internationale dans les situations de menace grave contre les expressions culturelles

Les Parties coopèrent pour se porter mutuellement assistance, en veillant en particulier aux pays en développement, dans les situations mentionnées à l'article 8.

Article 18 — Fonds international pour la diversité culturelle

1. Il est créé un Fonds international pour la diversité culturelle, ci-après dénommé « le Fonds ».

2. Le Fonds est constitué en fonds-en-dépôt conformément au règlement financier de l'UNESCO.

3. Les ressources du Fonds sont constituées par :

- (a) les contributions volontaires des Parties;
- (b) les fonds alloués à cette fin par la Conférence générale de l'UNESCO;
- (c) les versements, dons ou legs que pourront faire d'autres États, des organisations et programmes du système des Nations Unies, d'autres organisations régionales ou internationales, et des organismes publics ou privés ou des personnes privées;
- (d) tout intérêt dû sur les ressources du Fonds;
- (e) le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds;
- (f) toutes autres ressources autorisées par le règlement du Fonds.

4. L'utilisation des ressources du Fonds est décidée par le Comité intergouvernemental sur la base des orientations de la Conférence des Parties visée à l'article 22.

5. Le Comité intergouvernemental peut accepter des contributions et autres formes d'assistance à des fins générales ou spécifiques se rapportant à des projets déterminés, pourvu que ces projets soient approuvés par lui.

6. Les contributions au Fonds ne peuvent être assorties d'aucune condition politique, économique ou autre qui soit incompatible avec les objectifs de la présente Convention.

7. Les Parties s'attachent à verser des contributions volontaires sur une base régulière pour la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 19 — Échange, analyse et diffusion de l'information

1. Les Parties s'accordent pour échanger l'information et l'expertise relatives à la collecte des données et aux statistiques

Artikel 16 — Voorkeursbehandeling voor ontwikkelingslanden

De ontwikkelde landen bevorderen de culturele uitwisselingen met de ontwikkelingslanden door hun kunstenaars en andere professionals uit de cultuursector en cultuurbeoefenaars, alsook hun culturele goederen en diensten door middel van een passend institutioneel en juridisch kader een voorkeursbehandeling te geven.

Artikel 17 — Internationale samenwerking in geval van een ernstige bedreiging van cultuuruitingen

De partijen werken samen om elkaar, en in het bijzonder de ontwikkelingslanden, in de in artikel 8 bedoelde situaties bijstand te verlenen.

Artikel 18 — Internationaal Fonds voor culturele diversiteit

1. Er wordt een Internationaal Fonds voor culturele diversiteit opgericht, hierna « het fonds » te noemen.

2. Het fonds bestaat uit deposito's overeenkomstig het financieel reglement van de UNESCO.

3. De middelen van het fonds omvatten :

- (a) de vrijwillige bijdragen van de partijen;
- (b) de fondsen die met dit doel door de algemene Conferentie van de UNESCO zijn toegewezen;
- (c) de stortingen, giften of legaten van andere staten, organisaties en programma's van de Verenigde Naties, andere regionale of internationale organisaties, en overheids- of privé-instellingen of privé-personen;
- (d) verschuldigde rente op de middelen van het fonds;
- (e) de opbrengst van inzamelingen en ontvangsten van manifestaties die ten gunste van het fonds werden georganiseerd;
- (f) alle andere middelen die het reglement van het fonds toestaat.

4. Het Intergouvernementeel Comité beslist over de aanwending van de middelen van het fonds op grond van de richtsnoeren van de in artikel 22 bedoelde Conferentie van de partijen.

5. Het Intergouvernementeel Comité kan voor algemene of specifieke doelstellingen in verband met welomschreven projecten bijdragen en andere vormen van steun aanvaarden, op voorwaarde dat die projecten door het Intergouvernementeel Comité zijn goedgekeurd.

6. Aan de bijdragen tot het fonds mogen geen politieke, economische of andere voorwaarden zijn verbonden die onverenigbaar zijn met de doelstellingen van dit verdrag.

7. De partijen streven ernaar op gezette tijden vrijwillige bijdragen te storten voor de uitvoering van dit verdrag.

Artikel 19 — Uitwisseling, analyse en verspreiding van informatie

1. De partijen komen overeen informatie en deskundigheid met betrekking tot gegevensverzameling en statistieken op het gebied

concernant la diversité des expressions culturelles, ainsi qu'aux meilleures pratiques pour la protection et la promotion de celle-ci.

2. L'UNESCO facilite, grâce aux mécanismes existant au sein du Secrétariat, la collecte, l'analyse et la diffusion de toutes les informations, statistiques et meilleures pratiques en la matière.

3. Par ailleurs, l'UNESCO constitue et tient à jour une banque de données concernant les différents secteurs et organismes gouvernementaux, privés et à but non lucratif, œuvrant dans le domaine des expressions culturelles.

4. En vue de faciliter la collecte des données, l'UNESCO accorde une attention particulière au renforcement des capacités et de l'expertise des Parties qui formulent la demande d'une assistance en la matière.

5. La collecte de l'information définie dans le présent article complète l'information visée par les dispositions de l'article 9.

V. RELATIONS AVEC LES AUTRES INSTRUMENTS

Article 20 — Relations avec les autres instruments : soutien mutuel, complémentarité et non-subordination

1. Les Parties reconnaissent qu'elles doivent remplir de bonne foi leurs obligations en vertu de la présente Convention et de tous les autres traités auxquels elles sont parties. Ainsi, sans subordonner cette Convention aux autres traités,

(a) elles encouragent le soutien mutuel entre cette Convention et les autres traités auxquels elles sont parties; et

(b) lorsqu'elles interprètent et appliquent les autres traités auxquels elles sont parties ou lorsqu'elles souscrivent à d'autres obligations internationales, les Parties prennent en compte les dispositions pertinentes de la présente Convention.

2. Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme modifiant les droits et obligations des Parties au titre d'autres traités auxquels elles sont parties.

Article 21 — Concertation et coordination internationales

Les Parties s'engagent à promouvoir les objectifs et principes de la présente Convention dans d'autres enceintes internationales. À cette fin, les Parties se consultent, s'il y a lieu, en gardant à l'esprit ces objectifs et ces principes.

VI. ORGANES DE LA CONVENTION

Article 22 — Conférence des Parties

1. Il est établi une Conférence des Parties. La Conférence des Parties est l'organe plénier et suprême de la présente Convention.

2. La Conférence des Parties se réunit en session ordinaire tous les deux ans, dans la mesure du possible dans le cadre de la Conférence générale de l'UNESCO. Elle peut se réunir en session extraordinaire si elle en décide ainsi ou si une demande est adressée au Comité intergouvernemental par au moins un tiers des Parties.

3. La Conférence des Parties adopte son règlement intérieur.

van de diversiteit van cultuuruitingen uit te wisselen, alsook met betrekking tot beste praktijken om deze diversiteit te beschermen en te bevorderen.

2. Door gebruik te maken van de bestaande mechanismen van het secretariaat bevordert de UNESCO het verzamelen, de analyse en de verspreiding van alle informatie, statistieken en beste praktijken op dit gebied.

3. Voorts creëert en actualiseert de UNESCO een gegevensbank over verschillende sectoren en gouvernementele, particuliere en non-profitorganisaties die actief zijn op het gebied van cultuuruitingen.

4. Teneinde het verzamelen van de gegevens te bevorderen, besteedt de UNESCO bijzondere aandacht aan de versterking van de capaciteit en de deskundigheid van de partijen die op dat gebied om bijstand vragen.

5. De in dit artikel beschreven verzameling van informatie vult de in artikel 9 bedoelde informatie aan.

V. VERHOUDING TOT ANDERE INSTRUMENTEN

Artikel 20 — Verhouding tot andere instrumenten : wederzijdse steun, complementariteit en non-subordinatie

1. De partijen erkennen dat zij hun verplichtingen krachtens dit en alle andere verdragen waarbij zij partij zijn, te goeder trouw moeten nakomen. Zonder dit verdrag aan andere verdragen ondergeschikt te maken,

(a) bevorderen zij de wederzijdse ondersteuning van dit en de andere verdragen waarbij zij partij zijn; en

(b) houden zij bij de interpretatie en de toepassing van andere verdragen waarbij zij partij zijn of bij het aangaan van andere internationale verplichtingen rekening met de relevante bepalingen van dit verdrag.

2. Niets in dit verdrag mag worden geïnterpreteerd als een wijziging van de rechten en verplichtingen van de partijen krachtens andere verdragen waarbij zij partij zijn.

Artikel 21 — Overleg en coördinatie op internationaal niveau

De partijen verbinden zich ertoe de verwezenlijking van de doelstellingen en beginselen van dit verdrag op andere internationale fora te bevorderen. Daartoe plegen de partijen, indien nodig, overleg, daarbij deze doelstellingen en beginselen in gedachten houdend.

VI. ORGANEN VAN HET VERDRAG

Artikel 22 — Conferentie van de partijen

1. Er wordt een Conferentie van de partijen ingesteld. Deze Conferentie is het plenaire en hoogste orgaan van dit verdrag.

2. De Conferentie van de partijen komt, voorzover mogelijk, om de twee jaar in gewone zitting bijeen in het kader van de algemene Conferentie van de UNESCO. Zij kan in buitengewone zitting bijeenkomen wanneer zij daartoe beslist, of wanneer het Inter-gouvernementeel Comité daartoe van minstens een derde van de partijen een verzoek ontvangt.

3. De Conferentie van de partijen stelt haar reglement van orde vast.

4. Les fonctions de la Conférence des Parties sont, entre autres :

- (a) d'élire les membres du Comité intergouvernemental;
- (b) de recevoir et d'examiner les rapports des Parties à la présente Convention transmis par le Comité intergouvernemental;
- (c) d'approuver les directives opérationnelles préparées, à sa demande, par le Comité intergouvernemental;
- (d) de prendre toute autre mesure qu'elle juge nécessaire pour promouvoir les objectifs de la présente Convention.

Article 23 — Comité intergouvernemental

1. Il est institué auprès de l'UNESCO un Comité intergouvernemental pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, ci-après dénommé « le Comité intergouvernemental ». Il est composé de représentants de 18 États Parties à la Convention, élus pour quatre ans par la Conférence des Parties dès que la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 29.

2. Le Comité intergouvernemental se réunit une fois par an.

3. Le Comité intergouvernemental fonctionne sous l'autorité et conformément aux directives de la Conférence des Parties et lui rend compte.

4. Le nombre des membres du Comité intergouvernemental sera porté à 24 dès lors que le nombre de Parties à la Convention atteindra 50.

5. L'élection des membres du Comité intergouvernemental est basée sur les principes de la répartition géographique équitable et de la rotation.

6. Sans préjudice des autres attributions qui lui sont conférées par la présente Convention, les fonctions du Comité intergouvernemental sont les suivantes :

- (a) promouvoir les objectifs de la présente Convention, encourager et assurer le suivi de sa mise en œuvre;
- (b) préparer et soumettre à l'approbation de la Conférence des Parties, à sa demande, des directives opérationnelles relatives à la mise en œuvre et à l'application des dispositions de la Convention;
- (c) transmettre à la Conférence des Parties les rapports des Parties à la Convention, accompagnés de ses observations et d'un résumé de leur contenu;
- (d) faire des recommandations appropriées dans les situations portées à son attention par les Parties à la Convention conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, en particulier l'article 8;
- (e) établir des procédures et autres mécanismes de consultation afin de promouvoir les objectifs et principes de la présente Convention dans d'autres enceintes internationales;
- (f) accomplir toute autre tâche dont il peut être chargé par la Conférence des Parties.

7. Le Comité intergouvernemental, conformément à son règlement intérieur, peut inviter à tout moment des organismes publics ou privés ou des personnes physiques à participer à ses réunions en vue de les consulter sur des questions spécifiques.

4. De Conferentie van de partijen heeft onder meer de taak :

- (a) de leden van het Intergouvernementeel Comité te kiezen;
- (b) de door het Intergouvernementeel Comité doorgestuurde verslagen van de partijen bij het verdrag in ontvangst te nemen en te bespreken;
- (c) de operationele richtsnoeren, die het Intergouvernementeel Comité op haar verzoek heeft opgesteld, goed te keuren;
- (d) alle nodige maatregelen te nemen die zij nodig acht voor de verwezenlijking van de doelstellingen van dit verdrag.

Artikel 23 — Intergouvernementeel Comité

1. Bij de UNESCO wordt een Intergouvernementeel Comité voor de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuroitingen ingesteld, hierna « het Intergouvernementeel Comité » te noemen. Het comité bestaat uit vertegenwoordigers van 18 staten die partij zijn bij het verdrag. Zij worden, zodra dit verdrag overeenkomstig artikel 29 in werking treedt, voor vier jaar door de Conferentie van de partijen verkozen.

2. Het Intergouvernementeel Comité komt één keer per jaar bijeen.

3. Het Intergouvernementeel Comité staat onder toezicht en volgt de richtsnoeren van de Conferentie van de partijen, en is haar rekenschap verschuldigd.

4. Het aantal leden van het Intergouvernementeel Comité wordt op 24 gebracht zodra er 50 partijen zijn bij het verdrag.

5. De verkiezing van de leden van het Intergouvernementeel Comité is gebaseerd op de beginselen van een billijke geografische spreiding en roulering.

6. Onverminderd de andere bevoegdheden die dit verdrag het Intergouvernementeel Comité verleent, heeft dat Comité de volgende taken :

- (a) de verwezenlijking van de doelstellingen van dit verdrag bevorderen, en de uitvoering ervan stimuleren en hierop toezicht houden;
- (b) op verzoek van de Conferentie van de partijen de operationele richtsnoeren voor de uitvoering en de toepassing van de bepalingen van het verdrag opstellen, en haar die ter goedkeuring voorleggen;
- (c) de verslagen van de partijen bij het verdrag, samen met zijn opmerkingen en een samenvatting van de inhoud ervan, doen toekomen aan de Conferentie van de partijen;
- (d) passende aanbevelingen doen in situaties die de partijen hem overeenkomstig de relevante bepalingen van het verdrag, en in het bijzonder artikel 8, ter kennis brengen;
- (e) raadplegingsprocedures en -mechanismen instellen om de verwezenlijking van de doelstellingen en de naleving van de beginselen van dit verdrag in andere internationale fora te bevorderen;
- (f) alle taken uit te voeren waarom de Conferentie van de partijen verzoekt.

7. Overeenkomstig zijn reglement van orde kan het Intergouvernementeel Comité op elk ogenblik overheidsorganen, privé-organen of natuurlijke personen op zijn vergaderingen uitnodigen om hen over specifieke aangelegenheden te raadplegen.

8. Le Comité intergouvernemental établit et soumet son règlement intérieur à l'approbation de la Conférence des Parties.

Article 24 — Secrétariat de l'UNESCO

1. Les organes de la Convention sont assistés par le Secrétariat de l'UNESCO.

2. Le Secrétariat prépare la documentation de la Conférence des Parties et du Comité intergouvernemental ainsi que le projet d'ordre du jour de leurs réunions, aide à l'application de leurs décisions et fait rapport sur celle-ci.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 25 — Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties à la présente Convention sur l'interprétation ou l'application de la Convention, les Parties recherchent une solution par voie de négociation.

2. Si les Parties concernées ne peuvent parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent recourir d'un commun accord aux bons offices ou demander la médiation d'un tiers.

3. S'il n'y a pas eu de bons offices ou de médiation ou si le différend n'a pu être réglé par négociation, bons offices ou médiation, une Partie peut avoir recours à la conciliation conformément à la procédure figurant en Annexe à la présente Convention. Les Parties examinent de bonne foi la proposition de résolution du différend rendue par la Commission de conciliation.

4. Chaque Partie peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'elle ne reconnaît pas la procédure de conciliation prévue ci-dessus. Toute Partie ayant fait une telle déclaration, peut, à tout moment, retirer cette déclaration par une notification au Directeur général de l'UNESCO.

Article 26 — Ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les États membres

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion des États membres de l'UNESCO, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'UNESCO.

Article 27 — Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'UNESCO mais membre de l'Organisation des Nations unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, invité à y adhérer par la Conférence générale de l'Organisation.

2. La présente Convention est également ouverte à l'adhésion des territoires qui jouissent d'une complète autonomie interne, reconnue comme telle par l'Organisation des Nations Unies, mais qui n'ont pas accédé à la pleine indépendance conformément à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale et qui ont

8. Het Intergouvernementeel Comité stelt zijn reglement van orde vast en legt het ter goedkeuring voor aan de Conferentie van de partijen.

Artikel 24 — Secretariaat van de UNESCO

1. De organen van het verdrag worden bijgestaan door het secretariaat van de UNESCO.

2. Het secretariaat stelt de documentatie van de Conferentie van de partijen en van het Intergouvernementeel Comité samen, stelt de ontwerp-agenda van hun vergaderingen op, helpt hun beslissingen uit te voeren en brengt er verslag over uit.

VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 25 — Geschillenregeling

1. Wanneer de partijen het oneens zijn over de interpretatie of de toepassing van dit verdrag, proberen zij door overleg een oplossing te vinden.

2. Wanneer de betrokken partijen niet door overleg tot overeenstemming kunnen komen, kunnen zij in onderlinge overeenstemming een beroep doen op de bijstand of bemiddeling van een derde.

3. Wanneer er geen bijstand is verleend of er geen bemiddeling heeft plaatsgevonden, of wanneer het geschil niet kon worden geregeld door overleg, bijstand of bemiddeling, kan één van de partijen een beroep doen op de verzoeningsprocedure in de bijlage bij dit verdrag. De partijen overwegen te goeder trouw het voorstel van de verzoeningscommissie voor de regeling van het geschil.

4. Elke partij kan bij de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding verklaren dat zij de hierboven vermelde verzoeningsprocedure niet erkent. Elke partij die een dergelijke verklaring heeft afgelegd, kan die verklaring te allen tijde intrekken door middel van kennisgeving aan de directeur-generaal van de UNESCO.

Artikel 26 — Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding

1. Dit verdrag is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door de lidstaten van de UNESCO, overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden bij de directeur-generaal van de UNESCO nedergelegd.

Artikel 27 — Toetreding

1. Tot dit verdrag kunnen staten toetreden die geen lid zijn van de UNESCO, maar wel van de Verenigde Naties of van één van haar gespecialiseerde instellingen, en die door de algemene Conferentie van de UNESCO tot toetreding worden uitgenodigd.

2. Tot dit verdrag kunnen eveneens gebieden toetreden die een door de Verenigde Naties als dusdanig erkende volledige interne autonomie genieten, maar niet volledig onafhankelijk zijn overeenkomstig Resolutie 1514 (XV) van de algemene Vergadering, en die bevoegd zijn voor de aangelegenheden die in dit verdrag

compétence pour les matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières.

3. Les dispositions suivantes s'appliquent aux organisations d'intégration économique régionale :

(a) la présente Convention est aussi ouverte à l'adhésion de toute organisation d'intégration économique régionale, qui, sous réserve des paragraphes suivants, est pleinement liée par les dispositions de la Convention au même titre que les États parties;

(b) lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont également Parties à la présente Convention, cette organisation et cet ou ces États membres conviennent de leur responsabilité dans l'exécution de leurs obligations en vertu de la présente Convention. Ce partage des responsabilités prend effet une fois achevée la procédure de notification décrite à l'alinéa (c). L'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant de la présente Convention. En outre, dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique disposent pour exercer leur droit de vote d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si les États membres exercent le leur et inversement;

(c) une organisation d'intégration économique régionale et son État ou ses États membres qui ont convenu d'un partage des responsabilités tel que prévu à l'alinéa (b) informent les Parties du partage ainsi proposé de la façon suivante :

(i) dans son instrument d'adhésion, cette organisation indique de façon précise le partage des responsabilités en ce qui concerne les questions régies par la Convention;

(ii) en cas de modification ultérieure des responsabilités respectives, l'organisation d'intégration économique régionale informe le dépositaire de toute proposition de modification de ces responsabilités; le dépositaire informe à son tour les Parties de cette modification;

(d) les États membres d'une organisation d'intégration économique régionale qui deviennent Parties à la Convention sont présumés demeurer compétents pour tous les domaines n'ayant pas fait l'objet d'un transfert de compétence à l'organisation expressément déclaré ou signalé au dépositaire;

(e) on entend par « organisation d'intégration économique régionale » une organisation constituée par des États souverains membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, à laquelle ces États ont transféré leur compétence dans des domaines régis par la présente Convention et qui a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à en devenir Partie.

4. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.

Article 28 — Point de contact

Lorsqu'elle devient Partie à la présente Convention, chaque Partie désigne le point de contact visé à l'article 9.

Article 29 — Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États ou des organisations d'intégration économique régionale qui

worden geregeld, alsook om over deze aangelegenheden verdragen te sluiten.

3. De volgende bepalingen zijn van toepassing op de organisaties voor regionale economische integratie :

(a) tot dit verdrag kan eveneens elke organisatie voor regionale economische integratie toetreden die, onder voorbehoud van het onderstaande, net als de staten die er partij bij zijn volledig gebonden is door dit verdrag;

(b) wanneer één of meer lidstaten van een dergelijke organisatie ook partij zijn bij het verdrag, stellen die organisatie of die lidstaat/ lidstaten hun verantwoordelijkheid bij het nakomen van hun verplichtingen krachtens dit verdrag vast. Deze verdeling van de verantwoordelijkheid wordt van kracht wanneer de onder c) beschreven kennisgevingsprocedure is voltooid. De organisatie en de lidstaten zijn niet gemachtigd om de uit dit verdrag voortvloeiende rechten tegelijkertijd uit te oefenen. Voorts beschikken de organisaties voor regionale economische integratie op hun bevoegdheidsgebieden voor de uitoefening van hun stemrecht over evenveel stemmen als er lidstaten van hun organisatie partij zijn bij dit verdrag. Deze organisaties maken geen gebruik van hun stemrecht wanneer hun lidstaten dat wel doen, en omgekeerd;

(c) een organisatie voor regionale economische integratie en haar lidstaat of lidstaten die overeenkomstig punt b) een verdeling van de verantwoordelijkheid zijn overeengekomen, lichten de partijen op de volgende wijze over deze verdeling van de verantwoordelijkheid in :

(i) in haar akte van toetreding vermeldt deze organisatie precies hoe de verantwoordelijkheden met betrekking tot de aangelegenheden die in het verdrag worden geregeld, zijn verdeeld;

(ii) wanneer de respectieve verantwoordelijkheden nadien worden gewijzigd, licht de organisatie voor regionale economische integratie de depositaris in over elk voorstel om deze verantwoordelijkheden te wijzigen; de depositaris licht op zijn beurt de partijen over deze wijziging in;

(d) de lidstaten van een organisatie voor regionale economische integratie die partij worden bij het verdrag, worden geacht bevoegd te blijven voor alle gebieden waarvoor er geen uitdrukkelijk aan de depositaris gemelde of gesignaleerde bevoegdheids-overdracht aan de organisatie heeft plaatsgevonden;

(e) onder « organisatie voor regionale economische integratie » wordt een organisatie verstaan die bestaat uit soevereine staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van één van haar gespecialiseerde instellingen, waaraan deze staten hun bevoegdheid op gebieden die onder dit verdrag vallen hebben overgedragen, en waaraan volgens haar interne procedures toestemming is verleend om partij te worden bij dit verdrag.

4. De akte van toetreding wordt bij de directeur-generaal van de UNESCO nedergelegd.

Artikel 28 — Contactpunt

Elke partij die lid wordt bij dit verdrag wijst een contactpunt aan als bedoeld in artikel 9.

Artikel 29 — Inwerkingtreding

1. Dit verdrag treedt in werking drie maanden na de datum waarop de dertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd, maar uitsluitend ten aanzien van de staten en organisaties voor regionale economische

auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour toute autre Partie trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du présent article, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale ne doit être considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

Article 30 — Régimes constitutionnels fédéraux ou non unitaires

Reconnaissant que les accords internationaux lient également les Parties indépendamment de leurs systèmes constitutionnels, les dispositions ci-après s'appliquent aux Parties ayant un régime constitutionnel fédéral ou non unitaire :

(a) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement fédéral ou central seront les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des États fédéraux;

(b) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence de chacune des unités constituantes telles que États, comtés, provinces ou cantons, qui ne sont pas, en vertu du régime constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, si nécessaire, lesdites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des unités constituantes telles qu'États, comtés, provinces ou cantons avec son avis favorable pour adoption.

Article 31 — Dénonciation

1. Chacune des Parties a la faculté de dénoncer la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.

3. La dénonciation prend effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne modifie en rien les obligations financières dont la Partie dénonciatrice est tenue de s'acquitter jusqu'à la date à laquelle le retrait prend effet.

Article 32 — Fonctions du dépositaire

Le Directeur général de l'UNESCO, en sa qualité de dépositaire de la présente Convention, informe les États membres de l'Organisation, les États non membres et les organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 27, ainsi que l'Organisation des Nations unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion mentionnés aux articles 26 et 27, de même que des dénonciations prévues à l'article 31.

Article 33 — Amendements

1. Toute Partie peut, par voie de communication écrite adressée au Directeur général, proposer des amendements à la présente Convention. Le Directeur général transmet cette communication à toutes les Parties. Si, dans les six mois qui suivent la date de

intégration die hun respectieve akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding op die datum of eerder hebben nedergelegd. Voor alle andere partijen treedt het verdrag in werking drie maanden na de nederlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Voor de toepassing van dit artikel wordt een akte die door een organisatie voor regionale economische integratie wordt nedergelegd niet beschouwd als een bijkomende akte naast de akten die haar lidstaten reeds hebben nedergelegd.

Artikel 30 — Federale of niet-unitaire grondwettelijke stelsels

Erkennende dat de internationale overeenkomsten de partijen, ongeacht hun grondwettelijke stelsels, verbinden, gelden de onderstaande bepalingen voor de partijen met een federaal of niet-unitair grondwettelijk stelsel :

(a) wat de bepalingen van dit verdrag betreft, waarvan de toepassing tot de bevoegdheid van de federale of centrale wetgevende macht behoort, heeft de federale of centrale regering dezelfde verplichtingen als de partijen die geen federale staat zijn;

(b) wat de bepalingen van dit verdrag betreft, waarvan de toepassing tot de bevoegdheid behoort van elk van de samenstellende delen zoals staten, districten, provincies of kantons, die krachtens het grondwettelijk stelsel van de federatie niet gehouden zijn wetgevingsmaatregelen te nemen, brengt de federale overheid deze bepalingen, indien nodig, ter kennis van de bevoegde autoriteiten van de samenstellende delen zoals staten, districten, provincies of kantons, samen met haar aanbeveling voor goedkeuring.

Artikel 31 — Opzegging

1. Elk van de partijen kan dit verdrag opzeggen.

2. Kennisgeving van de opzegging gebeurt door nederlegging van een schriftelijk instrument bij de directeur-generaal van de UNESCO.

3. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na ontvangst van de akte van opzegging. Zij wijzigt geenszins de financiële verplichtingen, die de opzeggende partij dient na te komen tot de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Artikel 32 — Taken van de depositaris

In zijn hoedanigheid van depositaris van dit verdrag licht de directeur-generaal van de UNESCO de lidstaten van de organisatie, de in artikel 27 bedoelde niet-lidstaten en organisaties voor regionale economische integratie, alsook de Verenigde Naties, in over de nederlegging van alle in artikelen 26 en 27 bedoelde akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, en over de in artikel 31 bedoelde opzeggingen.

Artikel 33 — Amendementen

1. Elke partij kan bij schriftelijke mededeling aan de directeur-generaal amendementen op dit verdrag voorstellen. De directeur-generaal doet deze mededeling aan alle partijen toekomen. Indien, binnen zes maanden na de datum waarop de mededeling is

transmission de la communication, la moitié au moins des Parties donne une réponse favorable à cette demande, le Directeur général présente cette proposition à la prochaine session de la Conférence des Parties pour discussion et éventuelle adoption.

2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.

3. Les amendements à la présente Convention, une fois adoptés, sont soumis aux Parties pour ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

4. Pour les Parties qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou y ont adhéré, les amendements à la présente Convention entrent en vigueur trois mois après le dépôt des instruments visés au paragraphe 3 du présent article par les deux tiers des Parties. Par la suite, pour chaque Partie qui ratifie, accepte, approuve un amendement ou y adhère, cet amendement entre en vigueur trois mois après la date de dépôt par la Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. La procédure établie aux paragraphes 3 et 4 ne s'applique pas aux amendements apportés à l'article 23 concernant le nombre des membres du Comité intergouvernemental. Ces amendements entrent en vigueur au moment de leur adoption.

6. Un État ou une organisation d'intégration économique régionale au sens de l'article 27 qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'amendements conformément au paragraphe 4 du présent article est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

(a) Partie à la présente Convention ainsi amendée; et

(b) Partie à la présente Convention non amendée à l'égard de toute Partie qui n'est pas liée par ces amendements.

Article 34 — Textes faisant foi

La présente Convention est établie en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe, les six textes faisant également foi.

Article 35 — Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'UNESCO.

*
* *

toegestuurd, minstens de helft van de partijen een gunstig antwoord heeft gegeven, presenteert de directeur-generaal dit voorstel ter bespreking en eventuele aanneming op de volgende zitting van de Conferentie van de partijen.

2. De amendementen worden aangenomen met een tweederde meerderheid van de aanwezige stemgerechtigde partijen.

3. Wanneer de amendementen op dit verdrag zijn aangenomen, worden zij ter aanvaarding, instemming, goedkeuring of toetreding aan de partijen voorgelegd.

4. Voor de partijen die de amendementen op dit verdrag hebben bekrachtigd, ze hebben aanvaard, ze hebben goedgekeurd of ertoe zijn toegetreden, treden deze amendementen in werking drie maanden na de nederlegging van de in lid 3 van dit artikel bedoelde akten door twee derden van de partijen. Vervolgens treedt dat amendement voor elke partij die het bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt in werking drie maanden na de nederlegging door de partij van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

5. De in de leden 3 en 4 vastgestelde procedure is niet van toepassing op de amendementen op artikel 23 betreffende het aantal leden van het Intergouvernementeel Comité. Deze amendementen treden in werking op het ogenblik van hun aanneming.

6. Een in artikel 27 bedoelde staat of organisatie voor regionale economische integratie die partij wordt bij dit verdrag na de inwerkingtreding van amendementen conform lid 4 van dit artikel, wordt, indien geen blijk werd gegeven van een andere intentie, geacht :

(a) partij te zijn bij het aldus geamendeerde verdrag; en

(b) partij te zijn bij het niet geamendeerde verdrag ten aanzien van alle partijen die niet door deze amendementen gebonden zijn.

Artikel 34 — Authentieke teksten

Dit verdrag is opgesteld in het Arabisch, het Chinees, het Engels, het Frans, het Russisch en het Spaans. De zes teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Artikel 35 — Registratie

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties wordt dit verdrag op verzoek van de directeur-generaal van de UNESCO geregistreerd bij het secretariaat van de Verenigde Naties.

*
* *

ANNEXE**Procédure de conciliation***Article premier — Commission de conciliation*

Une Commission de conciliation est créée à la demande de l'une des Parties au différend. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Commission se compose de cinq membres, chaque Partie concernée en désignant deux et le Président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés.

Article 2 — Membres de la commission

En cas de différend entre plus de deux Parties, les parties ayant le même intérêt désignent leurs membres de la Commission d'un commun accord. Lorsque deux Parties au moins ont des intérêts indépendants ou lorsqu'elles sont en désaccord sur la question de savoir si elles ont le même intérêt, elles nomment leurs membres séparément.

Article 3 — Nomination

Si, dans un délai de deux mois après la demande de création d'une commission de conciliation, tous les membres de la Commission n'ont pas été nommés par les Parties, le Directeur général de l'UNESCO procède, à la requête de la Partie qui a fait la demande, aux nominations nécessaires dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4 — Président de la commission

Si, dans un délai de deux mois après la nomination du dernier des membres de la Commission, celle-ci n'a pas choisi son Président, le Directeur général procède, à la requête d'une Partie, à la désignation du Président dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5 — Décisions

La Commission de conciliation prend ses décisions à la majorité des voix de ses membres. À moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, elle établit sa propre procédure. Elle rend une proposition de résolution du différend que les Parties examinent de bonne foi.

Article 6 — Désaccords

En cas de désaccord au sujet de la compétence de la Commission de conciliation, celle-ci décide si elle est ou non compétente.

BIJLAGE**Verzoeningsprocedure***Artikel 1 — Verzoeningscommissie*

Op verzoek van één van de partijen bij het geschil wordt een verzoeningscommissie opgericht. Tenzij de partijen er anders over beslissen, is de commissie samengesteld uit vijf leden: elke betrokken partij wijst twee leden aan, en de voorzitter wordt door de aldus aangewezen leden in onderlinge overeenstemming gekozen.

Artikel 2 — Leden van de commissie

Bij een geschil tussen meer dan twee partijen wijzen de partijen met dezelfde belangen hun leden van de commissie in onderlinge overeenstemming aan. Wanneer minstens twee partijen onafhankelijke belangen hebben of het er niet over eens zijn of zij dezelfde belangen hebben, wijzen zij hun leden afzonderlijk aan.

Artikel 3 — Aanwijzing

Wanneer de partijen twee maanden na het verzoek tot oprichting van een verzoeningscommissie niet alle leden hebben aangewezen, wijst de directeur-generaal van de UNESCO op vraag van de partij die het verzoek heeft ingediend binnen een nieuwe termijn van twee maanden alle leden van de commissie aan die niet door de partijen zijn aangewezen.

Artikel 4 — Voorzitter van de commissie

Wanneer de leden van de commissie binnen een termijn van twee maanden na de aanwijzing van het laatste lid van de commissie geen voorzitter hebben gekozen, wijst de directeur-generaal van de UNESCO op verzoek van een partij binnen een nieuwe termijn van twee maanden de voorzitter aan.

Artikel 5 — Beslissingen

De verzoeningscommissie neemt haar beslissingen met de meerderheid van de stemmen van haar leden. Tenzij de partijen bij het geschil daar anders over beschikken, stelt zij haar eigen procedure vast. Zij doet een voorstel voor een oplossing van het geschil, dat de partijen te goeder trouw overwegen.

Artikel 6 — Onenigheden

Bij onenigheid over de bevoegdheid van de verzoeningscommissie, beslist deze laatste of zij al dan niet bevoegd is.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, et à l'Annexe, adoptées à Paris le 20 octobre 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, et l'Annexe, adoptées à Paris le 20 octobre 2005, sortiront leur plein et entier effet.

Les amendements à la Convention visée à l'article premier, qui seront adoptés en application de l'article 33, paragraphe 5, de cette Convention, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuroitingen, en de Bijlage, aangenomen te Parijs op 20 oktober 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuroitingen, en de Bijlage, aangenomen te Parijs op 20 oktober 2005, zullen volkomen gevolg hebben.

De amendementen bij het Verdrag bedoeld in het eerste artikel, die met toepassing van artikel 33, paragraaf 5, van dat Verdrag zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 50.621/3
DU 13 DÉCEMBRE 2011

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 22 novembre 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, et à l'annexe, adoptées à Paris le 20 octobre 2005 », a donné l'avis suivant :

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet, en ce qui concerne l'autorité fédérale, de donner assentiment à la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, et à l'annexe, adoptée à Paris le 20 octobre 2005, ainsi qu'aux amendements futurs qui seront adoptés en application de l'article 33, paragraphe 5, de cette convention.

COMPÉTENCE

2. La convention qui sera soumise pour assentiment au Parlement doit être regardée comme un traité mixte au sens de l'article 167, § 4, de la Constitution et de l'article 92bis, § 4ter, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Il y a toutefois lieu de considérer que cette convention relève essentiellement des matières culturelles visées aux articles 127, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, et 130, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, de la Constitution : la convention relève donc manifestement de la compétence des communautés. Cette compétence n'est cependant pas exclusive.

En vertu de l'article 127, § 2, de la Constitution, les décrets de la Communauté française et ceux de la Communauté flamande en matières culturelles ont en effet force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté. Il en résulte que dans les matières culturelles, l'État fédéral est le seul compétent pour prendre les mesures nécessaires à l'exécution de la convention faisant l'objet du projet à l'examen, lorsque ces mesures requièrent que l'autorité s'adresse directement aux personnes établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ou à des institutions établies dans cette région linguistique qui, en raison de leurs activités, ne peuvent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté (1).

(1) Voir également l'avis 39.360/4 du 30 novembre 2005 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté française du 17 février 2006 « portant assentiment à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, adoptée le 17 octobre 2003 et faite à Paris le 3 novembre 2003 » (*Doc. parl.*, Parl. Comm. fr., 2005-2006, n° 213/1), l'avis 39.760/4 du 13 février 2006 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté germanophone du 13 mars 2006 « zur Zustimmung zur Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes, verabschiedet in Paris, am 17. Oktober 2003 » (*Doc. parl.*, Parl. Comm. germ., 2005-2006, n° 51/2), l'avis 39.973/4 du 20 mars 2006 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté française du 2 juin 2006 « portant assentiment à la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée le 20 octobre 2005 et faite à Paris le 9 décembre 2005 » (*Doc. parl.*, Parl. Comm. fr., 2005-2006, nr. 245/1), l'avis 40.795/1/V van du 18 juillet 2006 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté germanophone du 30 octobre 2006 « zur Zustimmung zum bereinkommen zum Schutz und zur Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen, geschehen zu Paris am 20. Oktober 2005 » (*Doc. parl.*, Parl. Comm. germ., 2005-2006, n° 69/1) et l'avis 42.515/3 du 17 avril 2007 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté flamande du 6 mai 2011 « houdende instemming met het UNESCO-verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen, en de bijlage, opgemaakt in Parijs op 20 oktober 2005 », (*Doc. parl.*, Parl. fl., 2010-2011, n° 867/1).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 50.621/3
VAN 13 DECEMBER 2011

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, derde kamer, op 22 november 2011 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen, en de Bijlage, aangenomen te Parijs op 20 oktober 2005 » heeft het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe, wat betreft de federale overheid, instemming te verlenen met het Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen, en de bijlage, aangenomen te Parijs op 20 oktober 2005, alsmede met toekomstige amendementen erop die worden aangenomen met toepassing van artikel 33, lid 5, ervan.

BEVOEGDHEID

2. Het ter instemming aan het Parlement voor te leggen verdrag moet worden beschouwd als een gemengd verdrag in de zin van artikel 167, § 4, van de Grondwet en artikel 92bis, § 4ter, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Er moet weliswaar van worden uitgegaan dat het voorwerp van dit verdrag in hoofdzaak valt onder de culturele aangelegenheden bedoeld in de artikelen 127, § 1, eerste lid, 1^o, en 130, § 1, eerste lid, 1^o, van de Grondwet : het verdrag behoort dus duidelijk tot de bevoegdheid van de gemeenschappen. Die bevoegdheid is evenwel niet exclusief.

Krachtens artikel 127, § 2, van de Grondwet hebben de decreten van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap inzake culturele aangelegenheden immers kracht van wet respectievelijk in het Nederlandse taalgebied en in het Franse taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd uitsluitend te behoren tot de ene of de andere gemeenschap. Daaruit volgt dat in culturele aangelegenheden de federale Staat als enige bevoegd is om de maatregelen te nemen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van het verdrag dat het voorwerp is van het voorliggende ontwerp, wanneer die maatregelen vereisen dat de overheid zich rechtstreeks richt tot personen gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad of tot instellingen gevestigd in dat taalgebied die, wegens hun activiteiten, niet beschouwd kunnen worden uitsluitend te behoren tot de ene of de andere gemeenschap (1).

(1) Zie ook advies 39.360/4 van 30 november 2005 over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van de Franse Gemeenschap van 17 februari 2006 « portant assentiment à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, adoptée le 17 octobre 2003 et faite à Paris le 3 novembre 2003 » (*Parl.St.*, Parl. Fr. Gem., 2005-2006, nr. 213/1), advies 39.760/4 van 13 februari 2006 over een voorontwerp dat geleid heeft tot decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 13 maart 2006 « zur Zustimmung zur Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes, verabschiedet in Paris, am 17. Oktober 2003 » (*Parl. St.*, Parl. D. Gem., 2005-2006, nr. 51/2), advies 39.973/4 van 20 maart 2006 over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van de Franse Gemeenschap van 2 juni 2006 « portant assentiment à la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée le 20 octobre 2005 et faite à Paris le 9 décembre 2005 » (*Parl.St.*, Parl. Fr. Gem., 2005-2006, nr. 245/1), advies 40.795/1/V van 18 juli 2006 over een voorontwerp dat geleid heeft tot decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 30 oktober 2006 « zur Zustimmung zum bereinkommen zum Schutz und zur Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen, geschehen zu Paris am 20. Oktober 2005 » (*Parl.St.*, Parl. D. Gem., 2005-2006, nr. 69/1) en advies 42.515/3 van 17 april 2007 over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 6 mei 2011 « houdende instemming met het UNESCO-verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen, en de bijlage, opgemaakt in Parijs op 20 oktober 2005 », (*Parl.St.*, Vl. Parl., 2010-2011, nr. 867/1).

En outre, les matières qui sont considérées comme des matières culturelles au sens fort large de la convention, ne sont pas nécessairement qualifiées comme telles au sens des articles 127, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, et 130, alinéa 1^{er}, 1^o, de la Constitution, étant donné qu'en vertu de l'alinéa 2 des articles 127, § 1^{er}, et 130 de la Constitution et de l'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980, les matières culturelles intrinsèques qui ne sont pas qualifiées comme telles à l'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980, ne relèvent pas de la compétence des communautés. Ainsi par exemple, les matières relatives au patrimoine culturel, qui ressortissent au domaine qu'en Belgique l'on nomme les « monuments et sites », sont attribuées aux régions (1) en vertu de l'article 6, § 1^{er}, I, 7^o, de cette même loi spéciale. Il n'est pas exclu que d'autres matières culturelles au sens de la convention ne se voient pas attribuer la qualification de « matières culturelles » au sens des dispositions précitées de la Constitution et de la loi spéciale du 8 août 1980 et que par conséquent, sauf lorsqu'il s'agirait de matières personnalisables au sens de l'article 5 de la loi spéciale du 8 août 1980, elles n'entrent pas dans les compétences des communautés alors qu'elles relèvent cependant du champ d'application de la convention.

C'est donc à bon droit que la convention citée sera soumise à l'assentiment du Parlement fédéral.

3. Comme la convention à l'examen est un traité mixte, la désignation d'un point de contact chargé du partage de l'information relative à cette convention (voir les articles 9 et 28 de la convention) ne pourra se faire qu'avec l'assentiment de chacune des autorités qui en droit interne doit donner son assentiment à la convention. Le mieux serait qu'un accord de coopération soit conclu à cet effet.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

4. Selon l'article 2, alinéa 2, du projet les amendements à la convention qui seront adoptés en application de l'article 33, paragraphe 5, de la convention sortiront leur plein et entier effet. Cet article 33, paragraphe 5, prévoit une dérogation à la procédure normale pour l'entrée en vigueur d'amendements à la convention en ce qui concerne les amendements à son article 23 (relatif au nombre de membres du Comité intergouvernemental): ces amendements entrent en vigueur au moment de leur adoption.

L'assentiment préalable prévu à l'article 2, alinéa 2, du projet ne soulève pas de problème: dans certaines circonstances, un tel assentiment est admissible (2) à condition que le Parlement connaisse les limites dans lesquelles il est donné. C'est le cas en l'espèce puisque la procédure d'amendement simplifiée ne concerne qu'un aspect secondaire de la convention concernée et ne porte aucunement atteinte à son économie générale.

Les considérations qui précèdent n'enlèvent rien au fait qu'il est possible, conformément à l'article 33, paragraphe 5, de la convention, que des modifications y soient apportées auxquelles le Parlement ne saurait donner son assentiment. Afin que le Parlement soit en mesure de faire savoir qu'il ne donne pas son assentiment à un amendement donné, il conviendrait d'ajouter au

Bovendien krijgen aangelegenheden die als culturele aangelegenheden worden beschouwd in de zeer ruime zin van het verdrag, niet noodzakelijk die kwalificatie in de zin van de artikelen 127, § 1, eerste lid, 1^o, en 130, eerste lid, 1^o, van de Grondwet, aangezien krachtens het tweede lid van artikel 127, § 1, en artikel 130 van de Grondwet en krachtens artikel 4 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, intrinsiek culturele aangelegenheden die niet als zodanig worden gekwalificeerd in artikel 4 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, buiten de bevoegdheid van de gemeenschappen vallen. Zo bijvoorbeeld zijn aangelegenheden in verband met het cultureel erfgoed, die vallen onder datgene wat in België « monumenten en landschappen » wordt genoemd, krachtens artikel 6, § 1, I, 7^o, van dezelfde bijzondere wet toegewezen aan de gewesten (1). Het valt niet uit te sluiten dat andere culturele aangelegenheden in de zin van het verdrag niet de hoedanigheid van « culturele aangelegenheden » krijgen in de zin van de voornoemde bepalingen van de Grondwet en van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, en bijgevolg, behoudens wanneer het zou gaan om persoonsgebonden aangelegenheden in de zin van artikel 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 buiten de bevoegdheid van de gemeenschappen vallen, terwijl ze wel onder de werkingssfeer van het verdrag vallen.

Het is derhalve terecht dat het genoemde verdrag om instemming aan het federale Parlement zal worden voorgelegd.

3. Aangezien het voorliggende verdrag een gemengd verdrag is, kan de aanwijzing van het contactpunt dat belast is met de uitwisseling van informatie met betrekking tot dit verdrag (zie de artikelen 9 en 28 van het verdrag) alleen geschieden met instemming van elk van de overheden die in het interne recht met het verdrag moeten instemmen. Daartoe wordt best een samenwerkingsakkoord gesloten.

ALGEMENE OPMERKINGEN

4. Luidens artikel 2, tweede lid, van het ontwerp zullen de amendementen bij het verdrag, die met toepassing van artikel 33, lid 5 (niet, in de Nederlandse tekst « paragraaf 5 ») van het verdrag zullen worden aangenomen, volkomen gevolg hebben. In dat artikel 33, lid 5, wordt voorzien in een afwijking op de normale procedure voor het in werking treden van amendementen op het verdrag met betrekking tot amendementen op artikel 23 ervan (betreffende het aantal leden van het Intergouvernementeel comité): die amendementen treden in werking op het ogenblik van hun aanneming.

De voorafgaande instemming waarin artikel 2, tweede lid, van het ontwerp voorziet doet geen probleem rijzen: onder bepaalde omstandigheden is zulk een instemming aanvaardbaar (2) op voorwaarde dat het Parlement weet binnen welke grenzen ze wordt verleend. Dat is hier het geval, aangezien de vereenvoudigde amendering slechts een toekomstig aspect van het betrokken verdrag betreft en geenszins afbreuk doet aan de algemene opzet ervan.

Wat voorafgaat doet niets af aan het gegeven dat het overeenkomstig artikel 33, lid 5, van het verdrag mogelijk is dat daarin wijzigingen worden aangebracht waarmee het Parlement niet kan instemmen. Om het Parlement in staat te stellen te laten weten dat het niet instemt met een bepaald amendement, zou het ontwerp aangevuld moeten worden met een bepaling die voorziet in de

(1) Voir également l'article 4, 4^o, *in fine*, de la loi spéciale du 8 août 1980.

(2) Cass., 19 mars 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808, *Pas.*, 1981, I, nr. 417, et note J. VERHOEVEN; Cass., 2 mai 2002, *Arr. Cass.*, 2002, n^o 265; C.E., section de législation, chambre réunies, not. avis 37.900/VR du 25 janvier 2005 sur un avant-projet de loi « portant assentiment aux AMENDEMENTS à l'Accord relatif à l'ORGANISATION internationale de télécommunications par satellites, (INTELSAT), adoptés à WASHINGTON le 17 novembre 2000 » (doc. SENAT, 2004-2005, n^o 3-1259/1), et les avis cités.

(1) Zie ook artikel 4, 4^o, *in fine*, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

(2) Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808, *Pas.*, 1981, I, nr. 417, en noot J. VERHOEVEN; Cass., 2 mei 2002, *Arr. Cass.*, 2002, nr. 265; RAAD VAN STATE, afdeling WETGEVING, verenigde kamers, onder meer advies 37.900/VR van 25 januari 2005 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de wijzigingen aan de OVEREENKOMST inzake de INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR SATELLIETCOMMUNICATIE « INTELSAT », aangenomen te WASHINGTON op 17 november 2000 » (*PARL.ST.*, SENAAT, 2004-2005, nr. 3-1259/1), en de erin aangehaalde adviezen.

projet une disposition prévoyant l'obligation de transmettre dans un délai déterminé au Parlement tout projet d'amendement à la convention, ce qui lui permettra de prendre attitude à ce sujet.

5. L'assentiment anticipé à des amendements adoptés sur la base de l'article 33, paragraphe 5, de la convention, qui résulterait de la loi envisagée, n'emporte pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces modifications pour qu'elles produisent leurs effets en droit interne. L'absence de publication au *Moniteur belge* n'aurait pas soulevé d'objection si la convention, qui sera publiée au *Moniteur belge*, avait elle-même prévu les formes dans lesquelles ces amendements seront publiés, ce qui n'est toutefois pas le cas. En conséquence, il y aura lieu de publier au *Moniteur belge* les amendements qui seront éventuellement adoptés sur la base de l'article 33, paragraphe 5, de la convention (1).

La chambre était composée de

M. P. LEMMENS, président de chambre,

MM. J. SMETS et B. SEUTIN, conseillers d'État,

Mme A.-M. Goossens, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme R. THIELEMANS, premier auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le greffier,

A.-M. GOOSSENS.

Le président,

P. LEMMENS.

verplichting om aan het Parlement binnen een bepaalde termijn ieder ontwerp van amendement op het verdrag mede te delen, wat het Parlement zal toelaten dienaangaande een standpunt in te nemen.

5. De voorafgaande instemming met amendementen die aangenomen worden op basis van artikel 33, lid 5, van het verdrag, die uit de aan te nemen wet zou voortvloeien, houdt geen afwijking in van de verplichting die volgt uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen om die wijzigingen bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad* opdat ze in het interne recht gevolg kunnen hebben. Het ontbreken van een bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* zou enkel geen bezwaar oproepen indien het verdrag, dat in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt, zelf de vormen had bepaald waarin die amendementen worden bekendgemaakt, wat evenwel niet het geval is. Bijgevolg zullen in het *Belgisch Staatsblad* de amendementen moeten worden bekendgemaakt die eventueel zullen worden aangenomen op basis van artikel 33, lid 5, van het verdrag (1).

De kamer was samengesteld uit

De heer P. LEMMENS, kamervoorzitter,

De heren J. SMETS en B. SEUTIN, staatsraden,

Mevrouw A.-M. GOOSSENS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw R. THIELEMANS, eerste auditeur.

De griffier,

A.-M. GOOSSENS.

De voorzitter,

P. LEMMENS.

(1) Voir, pour une observation analogue, entre autres l'avis 37.900/VR précité du 25 janvier 2005 des chambres réunies de la section de législation du Conseil d'État, et les avis cités.

(1) Zie, voor een soortgelijke opmerking, onder meer het voornoemde advies 37.900/VR van 25 januari 2005 van de verenigde kamers van de afdeling Wetgeving van de Raad van State, en de adviezen waarnaar daarin verwezen wordt.